



# EECHTERNOACHER GEMÄNEBLAT

---

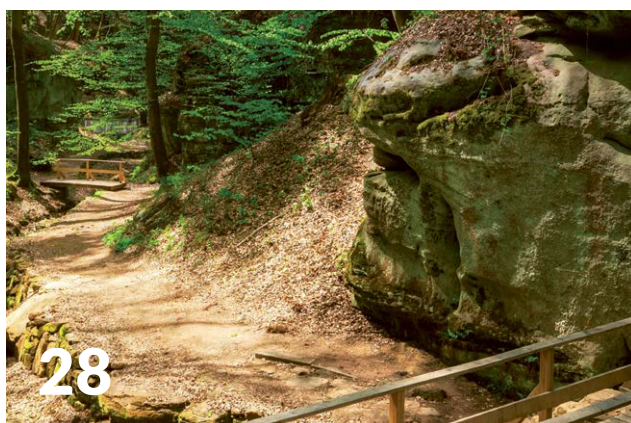
Juni 2026



# SOMMAIRE

## VILLE D'ECHTERNACH

- 6 Sitzung des Gemeinderats 09.03.2026
- 9 Séance du Conseil communal 09.03.2026
- 12 Héiflechkeetsvisitt / Visite de courtoisie
- 13 Bamplanzaktioun
- 14 Réckbléck op de Carsonndig 2026
- 16 Mobilitéitskonzept / Concept de mobilité
- 17 Informatiounsowend
- 18 Aktioun Ouschtereeër
- 19 Grouss Botz 2026
- 20 Hochwasservorsorge / Prévention des Inondations
- 21 Retrospective de l'expo
- 22 Valorlux Bilan 2025



## VERÄINER & ORGANISATIOUNEN

---

- 24 Amicale Belle-Vue
- 25 Basilika Chouer
- 26 Buanderie Sociale
- 28 Mëllerdall Days
- 32 Assemblée générale ordinaire de l'ORT
- 34 Sprangprëssioun 1941
- 38 Echternach Tourist Office
- 43 Office Social
- 44 Eechternoacher Kannerstuff



## COMMERCE

---

- 49 Braderie zu Iechternach

## SERVICE UM BIERGER

---

- 50 Waat leeft? Am Kanal

## MANIFESTATIOUNEN

---

- 55 Nuit du Sport 2026
- 59 Jugend-Cup 2026
- 61 Stories by the lake
- 62 Sonndesmoart
- 63 École Régionale de Musique
- 64 Concerten an der Basilika
- 66 Trifolion Echternach
- 68 Echterlive Festival 2026
- 69 Manifestatiunnskaleener





VILLE D'ECHTERNACH

## EDITORIAL

De Summer steet virun der Dier – eng Zäit am Zeeche vun Natur, Sonn a Liewensfreed. No de leschte Wochen, an deene faarweg Blummen eis Stad verschéinert hunn, invitéiert lechternach nees dozou, d'Ëmwelt mat alle Sënner ze erliewen an déi vill gréng Raim an eiser Gemeng ze genéissen.

De Stelleväert vun eiser Ëmwelt spigelt sech och a konkrete Gesten erëm: De 25. Abrëll gouf eng Roudeech (*Quercus rubra*) symbolesch fir déi 46 Neigebueren aus dem Joer 2025 geplanz – e staarkt Zeeche fir neit Liewen an eng nohalteg Zukunft. Gläichzäiteg weisen Initiativen ewéi d'Grouss Botz, wéi grouss den Engagement fir eng propper a liewenswäert Stad ass. E grouse Merci un all déi, déi sech dofir asetzen.

Mam Summer fänkt och d'Touristesaison un. lechternach an hir eenzegaarteg Ëmgéigend lackelen ëmmer méi Visiteuren un – ob fir Spadséiergäng, sportlech Aktivitéiten oder fir eise räiche Patrimoine ze entdecken. Och Awunner kënnen hir Stad nei erliewen, zum Beispill duerch déi vill Guided Tours, déi ugebuede ginn.

Och kulturell huet lechternach vill ze bidden: Am TRIFOLION erwaarden Iech dës Summer nees vill Highlights. E weideren Héichpunkt ass de Festival Echternlive, deen d'Stad vum 24. bis 26. Juli 2026 an eng lieweg Festivalbühn verwandelt – mat internationale Kënschtler wéi Johannes Oerding an James Morrison, engem gratis Kaderprogramm an neie musikaleschen Erfarungen am ganze Stadkär.

E wichtegen Datum fir Geschichtsinteresséiert ass den 12. Juni 2026: Am Trifolion gëtt am Kader vun den Europäeschen Deeg vun der Archäologie en Informatiounssowend zu den Ausgruewunge vun der „Petite Marquise“ organiséiert. Rezent Entdeckungen an nei Analyse bidden spannend Ablécker an d'Vergangenheet vun eiser Stad.

Respekt virun der Traditioun hält d'Kultur lieweg: Besonnesch d'Joer 1941 erënnert un de Courage vun de Biergerinnen a Bierger géintwärt der Sprangprëssion, déi trotz Verbuert hir Traditioun gelieft hunn – e beweegende Moment vu Widderstand an Zesummenhalt, deen eis bis haut prägt.

Mir wënschen Iech vill Freed beim Liesen an Entdecken – an e schéine, sonnege Summer!

De Schäfferot



*L'été approche – une période placée sous le signe de la nature, du soleil et de la qualité de vie. Après des semaines où fleurs et couleurs ont embelli notre ville, Echternach invite à nouveau à profiter pleinement de ses espaces verts et de son environnement exceptionnel.*

*L'importance de notre engagement environnemental se reflète aussi dans des gestes concrets : le 25 avril, un chêne rouge (*Quercus rubra*) a été planté symboliquement pour les 46 nouveau-nés de l'année 2025 – un signe fort de vie et d'avenir durable. Des initiatives comme le Grand Nettoyage témoignent également de l'engagement collectif en faveur d'une ville propre et agréable à vivre. Un grand merci à toutes celles et ceux qui y contribuent.*

*Avec l'arrivée de l'été débute aussi la saison touristique. Echternach et sa région attirent de plus en plus de visiteurs, venus découvrir la nature, pratiquer des activités sportives ou explorer un patrimoine riche. Les habitants eux-mêmes sont invités à redécouvrir leur ville, notamment à travers les nombreuses visites guidées proposées.*

*La vie culturelle n'est pas en reste : le TRIFOLION propose encore une fois une programmation variée tout au long de l'été. Autre moment fort, le festival Echterlive transformera la ville en scène à ciel ouvert du 24 au 26 juillet 2026, avec des artistes internationaux tels que Johannes Oerding et James Morrison, un programme gratuit en centre-ville et de nouvelles expériences musicales.*

*Le 12 juin 2026 marquera également un rendez-vous important pour les passionnés d'histoire : une conférence au Trifolion, organisée dans le cadre des Journées européennes de l'archéologie, présentera les récentes découvertes du site « Petite Marquise » et offrira de nouveaux éclairages sur le passé d'Echternach.*

*Enfin, la Procession dansante reste un symbole fort de notre identité. L'année 1941 rappelle tout particulièrement le courage de celles et ceux qui, malgré l'interdiction, ont maintenu la tradition – un moment marquant de résistance et de solidarité, dont l'écho résonne encore aujourd'hui.*

---

*Nous vous souhaitons une excellente lecture ainsi qu'un bel été ensoleillé !*

*Le Collège des bourgmestre et échevins*



Carole Hartmann  
(DP)

---

Bourgmestre



Ben Scheuer  
(LSAP)

---

Premier échevin



Jean-Claude Strasser  
(LSAP)

---

Deuxième échevin



# SITZUNG DES GEMEINDERATS VOM 9. MÄRZ 2026

## KURZBERICHT – ÖFFENTLICHE SITZUNG

### 1. GENEHMIGUNG DER TAGESORDNUNG

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Tagesordnung der Sitzung.

### 2. GENEHMIGUNG UND UNTERZEICHNUNG DER PROTOKOLLE

Die Protokolle der Sitzungen vom 17. November 2025 und 15. Dezember 2025 werden genehmigt und unterzeichnet.

### 3. GENEHMIGUNG MEHRERER JAHRESBERICHTE

#### 3.1. Bericht 2025 des Klimapakts

Die Vorstellung des Jahresberichts 2025 erfolgt durch Herrn Thierry Schaack, externen Berater des Klimapakts vom Ingenieurbüro Schroeder & Associés.

Er erläutert die zukünftigen Zielsetzungen, die aktuelle Situation mit den Stärken und Schwächen der Gemeinde sowie verschiedene Indikatoren zur Messung des Wasser- und Energieverbrauchs. Zudem werden die Perspektiven hinsichtlich der zu erreichenden Zertifizierungen sowie die kommenden Meilensteine vorgestellt.

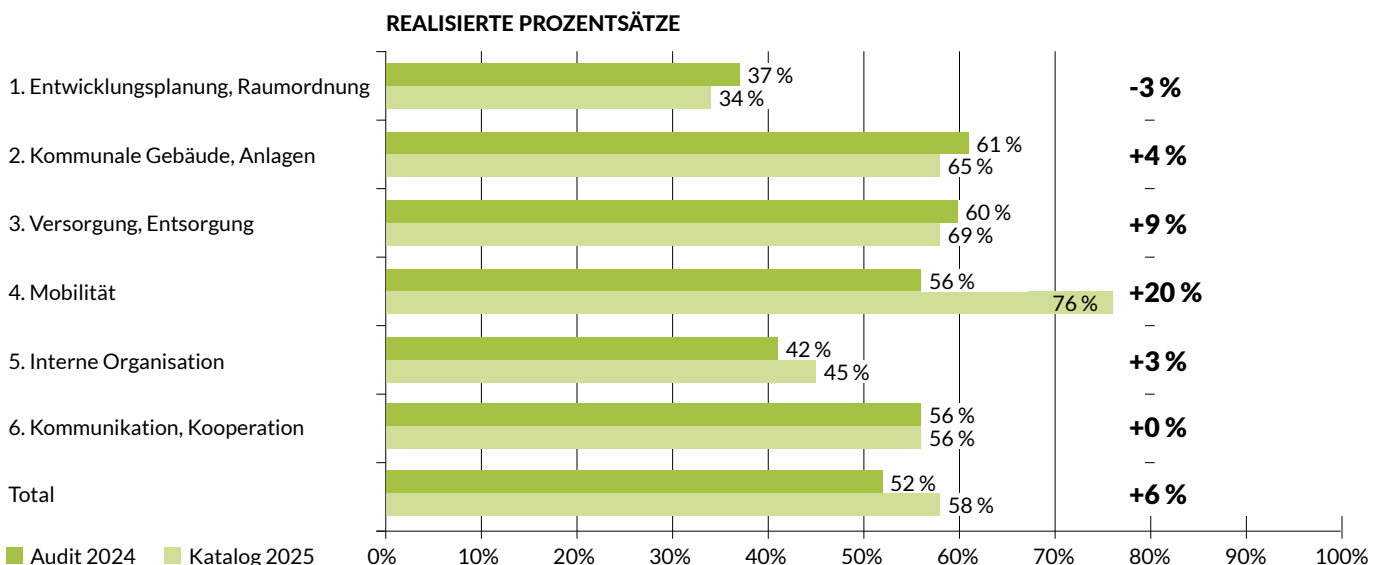
Der Klimapakt basiert auf dem Gesetz vom 25. Juni 2021 zur Einführung eines Klimapakts 2.0 mit den Gemeinden und läuft bis 2030. Die Hauptziele bestehen darin, die Vorreiterrolle der Gemeinde im Klimaschutz zu stärken, die Treibhausgasemissionen zu reduzieren sowie die lokale und regionale Wirtschaft zu fördern.

Ziel ist die Umsetzung der Maßnahmen des European Energy Award. Dabei wird der eigene Energie- und Wasserverbrauch der Gemeinde erfasst und quantifiziert. Die Gemeinde verfügt über einen Klimaschöffen sowie ein Klimateam (Climate Team). Sie hat ihre Zielsetzungen definiert und arbeitet eng mit dem Natur- & Geopark Möllerdall zusammen.

Die Gemeinden erhalten finanzielle Unterstützung in Form von möglichen jährlichen Subventionen sowie technische Begleitung durch den Klimaberater.

Die Entwicklung der Gemeinde wird anhand eines ersten Audits aus dem Jahr 2024 dargestellt, bei dem ein Ergebnis von 52,2 % erreicht wurde. Aktuell liegt dieser Wert bei 57,7 %, mit dem Ziel, die Marke von 65 % zu überschreiten und die „Silber“-Zertifizierung zu erhalten.

Die beigefügte Grafik zeigt diese Entwicklung seit dem Audit 2024.



Der Jahresbericht 2025 des Klimapakts wird einstimmig angenommen.

### 3.2. Bericht 2025 des Wohnpakts

Die Bürgermeisterin stellt den Jahresbericht 2025 in Abwesenheit des externen Beraters des Wohnpakts vor. Der Wohnpakt basiert auf dem Gesetz vom 30. Juli 2021 über den Wohnpakt mit den Gemeinden. Er soll die Gemeinden dabei unterstützen, eine aktivere Wohnungspolitik zu betreiben und bezahlbaren Wohnraum zu schaffen. Der Bericht gibt einen Überblick über die verschiedenen Projekte sowie deren jeweiligen Umsetzungsstand:

| N° | Projets                                                                                           | État d'avancement        |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 1  | Projet cadastre vertical 17-19 rue des Merciers                                                   | Réalisé / achevé         |
| 2  | Schéma directeur rue Neuve                                                                        | En cours de réalisation  |
| 3  | Actualisation du masterplan infrastructures scolaires                                             | En cours de réalisation  |
| 4  | Neues kommunales Verkehrskonzept                                                                  | En cours de réalisation  |
| 5  | 12, rue des Merciers - Rénovation énergétique (volet étude)                                       | En cours de réalisation  |
| 6  | 35, Place du Marché (volet étude)                                                                 | En cours de réalisation  |
| 7  | Projet PAP Oachtergäert / Création de logements abordables                                        | En cours de réalisation  |
| 8  | Analyses du potentiel des futurs terrains voire immeubles à acquérir et impact de l'article 29bis | En suspension temporaire |
| 9  | Renforcer mobilité douce - rue Dondelinger                                                        | En suspension temporaire |
| 10 | Accompagnement Office social                                                                      | Annulé (*)               |
| 11 | Analyse résilience urbaine (inondations)                                                          | Annulé                   |

(\*) Il s'est avéré que l'ampleur du projet est moindre que prévu. Par conséquent, les heures prestées par le conseiller seront comptabilisées en contingent de base.

Bis dato hat die Gemeinde eine Rückerstattung in Höhe von 289.000 € für drei Projekte erhalten. Der Jahresbericht 2025 des Wohnpakts wird einstimmig angenommen.

### 3.3. Bericht 2025 des Naturpakts

Der Jahresbericht 2025 des Naturpakts wird von der externen Beraterin, Frau Tamara Laterza vom Natur- & Geopark Möllerdall, vorgestellt.

Der Naturpakt basiert auf dem Gesetz vom 2. Juli 2021 und hat den Schutz der Biodiversität sowie die nachhaltige Bewirtschaftung natürlicher Ressourcen zum Ziel.

Der Bericht zeigt die Entwicklung der Stadt Echternach seit 2022 auf. Nach einem ersten Audit im Jahr 2023 mit einem Ergebnis von 49,7 % erreicht die Gemeinde derzeit einen Wert von 57,43 % und erhält damit die „Bronze“-Zertifizierung. Ziel für die kommenden Jahre ist es, die Schwelle von 60 % zu überschreiten, um die „Silber“-Zertifizierung zu erreichen.

Die gewährten Subventionen gliedern sich in drei Kategorien:

- Beteiligungssubvention: 10.000 €
- Beratungskosten „Naturpakt“: 250 Std./Jahr pro Gemeinde
- Zertifizierungssubvention: 75.980 € für die Stadt Echternach

Der Jahresbericht 2025 des Naturpakts wird einstimmig angenommen.

## 4. GENEHMIGUNG MEHRERER KONVENTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt folgende Konventionen:

- Eine Konvention mit der Vereinigung Lëtzbuerger Guiden a Scouten Grupp St. Willibrord lechternach a.s.b.l. zur Bereitstellung eines Teils des Gebäudes „Hihof“;
- die Konvention betreffend den Club Aktiv Plus, welche die finanziellen Beteiligungen der Gemeinde für das Jahr 2026 festlegt;



- die dreiseitige SEA-Konvention (Service d'Éducation et d'Accueil), welche die finanziellen Verpflichtungen der Gemeinde für das Jahr 2026 regelt;
- eine Vereinbarung zwischen dem Staat des Großherzogtums und der Gemeinde als sozialer Vermieter, welche die jährliche Ausgleichszahlung im Rahmen des bezahlbaren Wohnraums regelt.

## 5. AUSSERORDENTLICHE SUBVENTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende außerordentliche Subventionen:

- Eine Subvention zugunsten des Daring für die Reinigung der Umkleidekabinen in Höhe von 16.864,62 € für das Jahr 2025;
- eine Subvention in Höhe von 100 € zugunsten der Vereinigung Lux Rollers a.s.b.l.;
- eine Subvention in Höhe von 100 € zugunsten der Vereinigung Spina Bifida a.s.b.l.

## 6. PARZELLIERUNG VON ZWEI GRUNDSTÜCKEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die Parzellierung „Place Isidore Comes“;
- den Bebauungsplan „Neues Quartier“ – „Rue Comte Sigefroi“;
- die punktuelle Änderung des besonderen Bebauungsplans am Standort „Place du Marché“.

## 7. INFORMATIONEN

Der Schöffenrat informiert über folgende Themen:

- Tiny Forest in der Rue de la Chapelle
- Spielplatz im Quartier Oachtergäert
- Besuch der irischen Botschafterin
- Erdarbeiten auf der Baustelle des Hospizgebäudes .

## 8. FRAGEN

Im Gemeinderat wurden folgende Themen seitens der Opposition angesprochen und diskutiert:

- Die Partei „déi Gréng“ thematisierte die Transparenz in Gemeindeangelegenheiten sowie die Veröffentlichung der Wortbeiträge im Gemeindeblatt.
- Die „CSV“ sprach die zukünftige Entwicklung des Veräinshauses und dessen Bedeutung für die lokalen Vereine an. Darüber hinaus wurden Fragen zur Verkehrssituation in der Rue Charly und im Quartier Oachtergäert sowie das geplante Konzept des „Soft Openings“ im Rahmen des Outlets behandelt.

Hier können Sie alle Gemeinderatssitzungen online nachschauen



# SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 9 MARS 2026

RAPPORT SUCCINT – SÉANCE PUBLIC

## 1. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

Les conseillers communaux approuvent l'ordre du jour de la séance tel que présenté.

## 2. APPROBATION ET SIGNATURE DES PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE DU CONSEIL COMMUNAL DU 17 NOVEMBRE 2025

Les conseillers communaux approuvent et signent les procès-verbaux concernant la séance du 17 novembre 2025 et du 15 décembre 2025.

## 3. APPROBATION DE PLUSIEURS RAPPORTS ANNUELS

### 3.1. Rapport 2025 du Pacte climat

La présentation du rapport annuel 2025 est effectuée par Monsieur Thierry Schaack, conseiller externe du Pacte Climat du bureau d'études Schroeder & Associés.

Il présente les objectifs futurs, la situation actuelle avec les forces et faiblesses de la commune, différents indicateurs pour

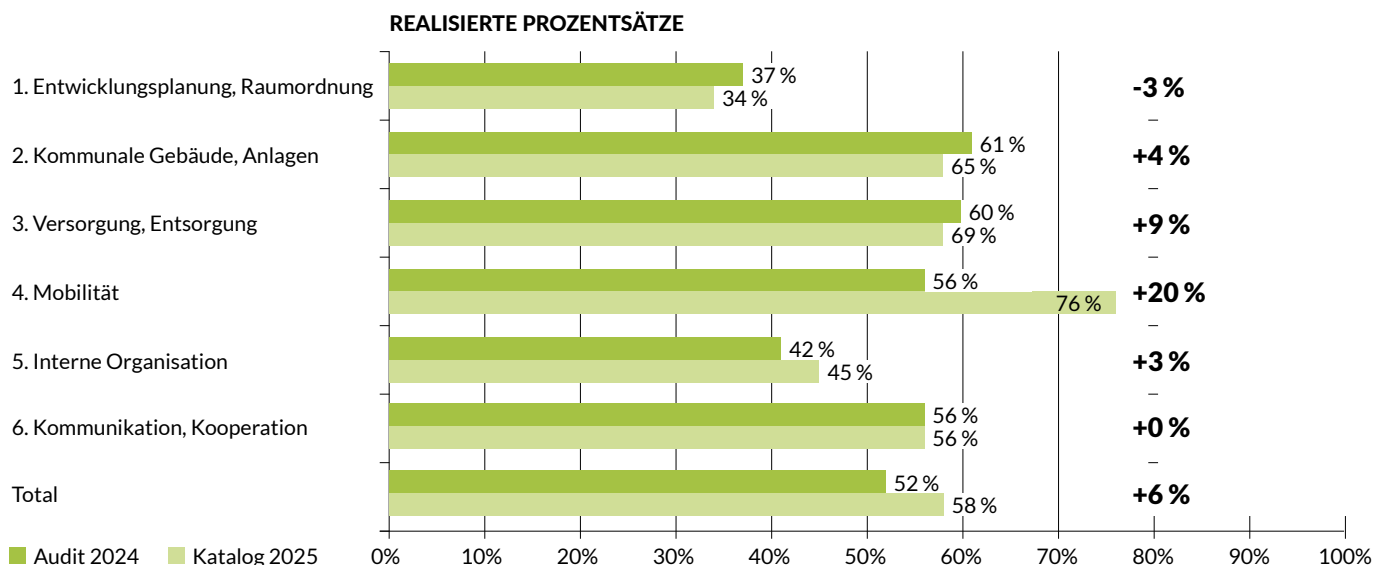
mesurer la consommation d'eau et d'énergie, ainsi que les perspectives concernant les différentes certifications à obtenir et les dates clés à venir.

Le Pacte Climat est basé sur la loi du 25 juin 2021 portant création d'un pacte climat 2.0 avec les communes et il court jusqu'en 2030. Les objectifs principaux du Pacte sont le rôle de pionnier de la commune dans la protection du climat, la réduction de l'émission des gaz à effet de serre, ainsi que la promotion de l'économie locale et régionale.

Le but est de mettre en œuvre les mesures de l'European Energy Award. Il s'agit de chiffrer la consommation propre de la commune en eau et en énergie. La commune dispose d'un échevin du climat et d'une équipe climat (Climate Team). Elle a fixé ses objectifs et travaille en étroite collaboration avec le Natur & Geopark Möllerdall.

Les communes bénéficient d'un soutien financier, avec des sub-sides annuels possibles, ainsi que d'un support technique via le conseiller climat.

L'évolution de la commune est illustrée par un premier audit réalisé en 2024, au cours duquel elle avait atteint un score de 52,2 %. Aujourd'hui, ce taux s'élève à 57,7 %, l'objectif étant de franchir la barre des 65 % pour obtenir la certification "argent". Le graphique montre cette progression depuis l'audit de 2024.





Le rapport annuel 2025 du Pacte Climat est approuvé à l'unanimité des voix.

### 3.2. Rapport 2025 du Pacte Logement

La bourgmestre présente le rapport annuel 2025 en l'absence du conseiller externe du Pacte Logement.

Le Pacte Logement est basé sur la loi du 30 juillet 2021 relative au Pacte logement avec les communes. Il doit soutenir les communes afin de mener une politique du logement plus active et de créer des logements abordables.

Le rapport donne un aperçu des différents projets ainsi que de leur état d'avancement:

| N° | Projets                                                                                           | État d'avancement        |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 1  | Projet cadastre vertical 17-19 rue des Merciers                                                   | Réalisé / achevé         |
| 2  | Schéma directeur rue Neuve                                                                        | En cours de réalisation  |
| 3  | Actualisation du masterplan infrastructures scolaires                                             | En cours de réalisation  |
| 4  | Neues kommunales Verkehrskonzept                                                                  | En cours de réalisation  |
| 5  | 12, rue des Merciers - Rénovation énergétique (volet étude)                                       | En cours de réalisation  |
| 6  | 35, Place du Marché (volet étude)                                                                 | En cours de réalisation  |
| 7  | Projet PAP Oachtergäert / Création de logements abordables                                        | En cours de réalisation  |
| 8  | Analyses du potentiel des futurs terrains voire immeubles à acquérir et impact de l'article 29bis | En suspension temporaire |
| 9  | Renforcer mobilité douce - rue Dondelinger                                                        | En suspension temporaire |
| 10 | Accompagnement Office social                                                                      | Annulé (*)               |
| 11 | Analyse résilience urbaine (inondations)                                                          | Annulé                   |

(\*) Il s'est avéré que l'ampleur du projet est moindre que prévu. Par conséquent, les heures prestées par le conseiller seront comptabilisées en contingent de base

### 3.3. Rapport 2025 du Pacte Nature

Le rapport 2025 du Pacte Nature est présenté par la conseillère externe, Tamara Laterza, du Natur- & Geopark Möllerdall.

Le Pacte Nature est basé sur la loi du 2 juillet 2021 et a pour objectif la protection de la biodiversité ainsi que la gestion des ressources naturelles.

Le rapport montre la progression de la Ville d'Echternach depuis 2022. Après un premier audit en 2023 avec un score de 49,7 %, la commune atteint à ce jour un taux de 57,43 %, ce qui lui a permis d'obtenir la certification bronze. L'objectif pour les années à venir est de franchir le seuil des 60 % afin d'obtenir la certification argent.

Les subventions accordées se divisent en trois catégories :

- Subvention de participation : 10 000 €
- Frais de conseiller « Pacte Nature » : 250 h/an par commune
- Subvention de certification : 75 980 € pour la Ville d'Echternach

Le rapport annuel 2025 du Pacte Nature est approuvé à l'unanimité.

## 4. APPROBATION DE PLUSIEURS CONVENTIONS

Le conseil communal approuve les conventions qui suivent:

- Une convention avec l'association Lëtzbuerger Guiden a Scouten Grupp St. Willibrord lechternach a.s.b.l. pour la mise à disposition d'une partie de l'immeuble dénommé "Hihof";
- La convention relative au Club Aktiv Plus fixant les engagements de la commune concernant sa participation financière pour l'année 2026;
- La convention tripartite SEA (Service d'Education et d'Accueil) réglant les engagements de la commune relatifs à sa participation financière pour l'année 2026;
- Une convention entre l'Etat du Grand-Duché et la commune, en sa qualité de bailleur social, réglant la compensation annuelle accordée dans le cadre des loctions abordables.

## 5. SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix deux subside extraordinaires:

- Un subside au profit du Daring pour le nettoyage des vestiaires avec un montant de 16.864,62€ couvrant l'année 2025;
- Un subside de 100€ au profit de l'association Lux Rollers asbl;
- Un subside de 100€ au profit de l'association Spina Bifida asbl.

## 6. LOTISSEMENT DE DEUX PARCELLES

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix

- Une adoption de lotissement «Place Isidore Comes»;
- Une adoption du projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» – «rue Comte Sigefroi»;
- Une adoption du projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier au lieu-dit «Place du Marché».

## 7. INFORMATIONS

Le collège échevinal informe entre autres sur les sujets suivants:

- Tiny Forest rue de la Chapelle
- Aire de jeux dans le quartier Oachtergäiert
- Visite de l'ambadrice irlandaise
- Des travaux de terrassement sur le chantier de l'Hospice

## 8. QUESTIONS

Au conseil communal, les thèmes suivants ont été abordés par l'opposition et discutés :

- Le parti « déi Gréng » a évoqué la transparence dans les affaires communales ainsi que la publication des prises de parole dans le bulletin communal.
- Le parti « CSV » a abordé le développement futur du Veräinshaus et son importance pour les associations locales. En outre, des questions relatives à la situation du trafic dans la Rue Charly et le quartier Oachtergäiert ainsi qu'au concept du « soft opening » dans le cadre de l'Outlet ont été discutées.

Vous pouvez consulter ici toutes les séances du conseil communal en ligne :





VILLE D'ECHTERNACH

## HÉIFLECHKEETSVISITT VISITE DE COURTOISIE

### HÉIFLECHKEETSVISITT VUM FRANSÉISCHEN AMBASSADEUR ZU LËTZEBUERG

Den 30. Mäerz 2026 gouf **Seng Exzellenz Christophe BOUCHARD**, Ambassadeur vu Frankräich zu Lëtzebuerg, vun der Buergermeeschtesch, Carole Hartmann a vum Schäfte Ben Scheuer, am Kader vun enger Héiflechkeetsvisitt empfaangen.

Dëse Rendez-vous war e besonnesche Moment vum Austausch a vum Dialog an huet déi exzellente Relatiounen tëscht der Stad Echternach a Frankräich ervirgehewen.

### VISITE DE COURTOISIE DE L'AMBASSADEUR DE FRANCE AU LUXEMBOURG

Le 30 mars 2026, **Son Excellence Christophe BOUCHARD**, Ambassadeur de France au Luxembourg, a effectué une visite de courtoisie auprès de la bourgmestre d'Echternach, Carole Hartmann et l'échevin M. Ben Scheuer.

Cette rencontre a constitué un moment privilégié d'échanges et de dialogue, mettant en lumière les excellentes relations entre la Ville d'Echternach et la France.





VILLE D'ECHTERNACH

## BAMPLANZ- AKTION

### EIN BAUM FÜR DIE NEUGEBORENEN DES JAHRES 2025

Am 25. April wurde in der Stadt Echternach ein Baum, die Roteiche (*Quercus rubra*), symbolisch für die 46 Neugeborenen des Jahres 2025 gepflanzt. Diese Pflanzung steht als Zeichen für neues Leben und eine nachhaltige Zukunft. Der Baum soll wachsen und gedeihen, genau wie die Kinder, für die er gepflanzt wurde.

### UN ARBRE POUR LES NOUVEAU-NÉS DE L'ANNÉE 2025

Le 25 avril, un arbre, le chêne rouge (*Quercus rubra*), a été planté symboliquement dans la ville d'Echternach pour représenter les 46 enfants nés en 2025. Cette plantation symbolise la vie et un avenir durable. L'arbre grandira et s'épanouira, tout comme les enfants pour lesquels il a été planté.







VILLE D'ECHTERNACH

## RÉCKBLÉCK OP DE CARSONNDIG 2026

### EIN LEBENDIGER OSTERSONNTAG: RÜCKBLICK AUF DEN CARSONNDIG 2026

Am Ostersonntag zeigte sich Echternachs Marktplatz wieder von seiner besonders lebendigen Seite: Der CarSonndig 2026 knüpfte nahtlos an den Erfolg der vergangenen Jahre an und verwandelte das Stadtzentrum in eine rollende Zeitreise.

Im Laufe des Tages präsentierten sich rund 350 Fahrzeuge – von liebevoll gepflegten Oldtimern über vereinzelte Motorräder bis hin zu besonderen Raritäten. Schon am Vormittag füllte sich der Platz, Motorenklänge mischten sich mit Gesprächen, und viele Besucherinnen und Besucher nutzten die Gelegenheit, stehen zu bleiben, zu staunen und Erinnerungen festzuhalten.

### LE CAR SONNDIG 2026 : UN DIMANCHE DE PÂQUES ANIMÉ

Le dimanche de Pâques, la place du Marché d'Echternach s'est une nouvelle fois montrée particulièrement animée : le Car-Sonndig 2026 a connu un succès similaire aux années précédentes et a transformé le centre-ville en un véritable voyage à travers le temps sur quatre roues.

Tout au long de la journée, près de 350 véhicules ont été présentés : des oldtimers soigneusement entretenus, quelques motos et de véritables raretés automobiles. Dès le matin, la place s'est progressivement remplie, les bruits de moteurs se mêlant aux conversations. De nombreux visiteurs ont pris le temps de s'arrêter, d'admirer les véhicules et d'échanger souvenirs et anecdotes.







Das Wetter blieb den ganzen Tag über trocken, auch wenn die Temperaturen eher frisch waren. Davon ließen sich weder Aussteller noch Besucherinnen und Besucher abhalten: Die Terrassen rund um den Marktplatz waren gut besucht! Der Car-Sonndig ist längst mehr als eine Fahrzeugausstellung. Er ist ein Treffpunkt für Generationen, für Liebhaberinnen und Liebhaber historischer Technik ebenso wie für Familien und Neugierige, die einfach den Moment genießen.

Ein herzliches Dankeschön gilt allen, die zum Gelingen dieses Tages beigetragen haben: den Anwohnerinnen und Anwohnern für ihr Verständnis, den Ausstellerinnen und Ausstellern für ihre Leidenschaft, den Echternacher Jugendpompjeeën sowie der Amicale von den Pompjeeën, die sich engagiert um Getränke und Essen gekümmert haben, und nicht zuletzt allen Besucherinnen und Besuchern, die mit ihrer Präsenz und guten Stimmung den Marktplatz belebt haben.

**Wir freuen uns schon jetzt auf ein Wiedersehen beim nächsten CARSONNDIG.**

La météo est restée sèche toute la journée, même si les températures étaient plutôt fraîches. Cela n'a toutefois pas entamé la motivation des exposants ni celle du public : les terrasses autour de la place du Marché étaient bien fréquentées !

Depuis longtemps, le Car-Sonndig est bien plus qu'une simple exposition de véhicules. C'est un véritable lieu de rencontre intergénérationnel qui rassemble les passionnés de mécanique ancienne, les familles et les curieux venus simplement profiter de l'instant.

Nous tenons à adresser un chaleureux remerciement à tous ceux qui ont contribué au bon déroulement de cette journée : aux riverains pour leur compréhension, aux exposants pour leur passion, à la Jeunesse des sapeurs-pompiers d'Echternach ainsi qu'à l'Amicale des sapeurs-pompiers, qui ont assuré avec engagement la restauration et les boissons, et bien entendu à l'ensemble des visiteurs et visiteuses qui ont animé la place du Marché par leur présence et leur bonne humeur.

**Nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous retrouver lors du prochain CAR SONNDIG.**









VILLE D'ECHTERNACH

## INFORMATIONEN- ABEND

**12. Juni 2026 | 19h00**  
**TRIFOLION ECHTERNACH**

### INFORMATIONENABEND ZU DEN AUSGRABUNGEN DER „PETITE MARQUISE“ – IM RAHMEN DER EUROPÄISCHEN ARCHEOLOGIE-TAGE

Der Informationsabend findet am **12. Juni um 19:00 Uhr** im Trifolion statt und wird vom „Institut national de recherches archéologiques“ (INRA) in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Echternach sowie zahlreichen Fachleuten aus den Bereichen Archäologie und Denkmalschutz organisiert. Zu den beteiligten Partnern zählen neben dem INRA unter anderem DokuPlus, Lengyel-Toulouse Architekten, HLG, Novetus/TerraProspekt sowie Geosphere Austria. Die Konferenz findet in Anwesenheit von Kulturminister Eric Thill sowie auf Einladung der Bürgermeisterin Carole Hartmann statt.

Im Mittelpunkt stehen die jüngsten Ausgrabungen auf dem Gelände der „Petite Marquise“. Dabei konnten bedeutende Funde gesichert werden, die frühere Erkenntnisse zur Stadtentwicklung bestätigen und ergänzen. Zusätzlich werden neue geophysikalische Analysen sowie virtuelle Rekonstruktionen vorgestellt, die insbesondere im Umfeld der Abtei neue Einblicke in die Entwicklung Echternachs ermöglichen.

Die Veranstaltung richtet sich an alle interessierten Bürgerinnen und Bürger. Im Anschluss lädt die Stadt zu einem Ehrenwein ein. **Anmeldungen** sind **bis zum 5. Juni 2026** telefonisch, vor Ort oder per E-Mail an **communication@echternach.lu** möglich.

**INRA** Institut  
National de  
Recherches  
Archéologiques

**12 juin 2026 | 19h00**  
**TRIFOLION ECHTERNACH**

### SOIRÉE D'INFORMATION SUR LES FOUILLES DE LA « PETITE MARQUISE » – OUVERTURE DES JOURNÉES EUROPÉENNES DE L'ARCHÉOLOGIE

La soirée d'information aura lieu le **12 juin à 19h** au Trifolion à Echternach. L'événement est organisé par l'Institut national de recherches archéologiques (INRA), en collaboration avec la commune d'Echternach ainsi qu'avec de nombreux experts issus des domaines de l'archéologie et de la protection du patrimoine. Parmi les partenaires impliqués figurent notamment, aux côtés de l'INRA, DokuPlus, les architectes Lengyel-Toulouse, HLG, Novetus/TerraProspekt ainsi que Geosphere Austria. La conférence se déroulera en présence du ministre de la Culture, Eric Thill, et sur invitation de la bourgmestre Carole Hartmann.

Au cœur des présentations se trouvent les récentes fouilles réalisées sur le site de la « Petite Marquise ». Celles-ci ont permis de mettre au jour des découvertes significatives confirmant et complétant les connaissances antérieures sur le développement urbain de la ville. De nouvelles analyses géophysiques ainsi que des reconstructions virtuelles seront également présentées, offrant un éclairage inédit sur l'évolution d'Echternach, notamment autour de l'abbaye.

L'événement s'adresse à tous les citoyens intéressés. La soirée se clôturera par une réception offerte par la Ville. Les **inscriptions** sont possibles **jusqu'au 5 juin 2026** par téléphone, sur place ou par e-mail à **communication@echternach.lu**.





VILLE D'ECHTERNACH

## AKTIOUN OUSCHTEREEËR

### AKTIOUN OUSCHTEREEËR – MILLERMOALER SCHULL

D'Kanner aus der Millermoaler Schull Echternach hu fir Ouschtere selwer gebastelt Ouschtereeërkëschte verkaaft. Mam Erléis vun dëse Këschten, déi d'Kanner gebastelt a verkaaft hunn, kënnen verschidde Projete finanziert ginn.

Am Kader vun dëser Aktioun huet de Schäfferot eng 20 Këschte kaaft, an doropshi gouf en Ouschternascht an der Gemeng amenagéiert wou all Bierger sech konnt en Eemathuele.

### ACTION ŒUFS DE PÂQUES – ÉCOLE MILLERMOALER

Les enfants de l'école Millermoaler à Echternach ont fabriqué et vendu eux-mêmes des boîtes d'œufs de Pâques. Les recettes de cette vente permettront de financer divers projets.

Dans le cadre de cette action, le collège des bourgmestre et échevins a acheté une vingtaine de boîtes. Par la suite, un nid de Pâques a été installé à la commune, où chaque citoyen pouvait prendre un œuf.

MILLERMOALER SCHULL



ECHTERNACH





VILLE D'ECHTERNACH

## GROUSS BOTZ 2026

### DAS SCHÖFFENKOLLEGIUM DER STADT ECHTERNACH DANKT DEN FREIWILLIGEN HELFERN

Das Schöffenkolegium der Stadt Echternach möchte sich herzlich bei allen freiwilligen Helfern bedanken, die an der diesjährigen „Grouss Botz“ teilgenommen haben. Dank ihres engagierten Einsatzes konnte die Natur von Unrat befreit und ein wertvoller Beitrag zum Umweltschutz geleistet werden. Erfreulicherweise wurde in diesem Jahr insgesamt weniger Abfall gefunden, was zeigt, dass das Bewusstsein für eine saubere Umwelt wächst. Dennoch bleibt es wichtig, weiterhin auf die Problematik der Umweltverschmutzung aufmerksam zu machen und die Bevölkerung zu sensibilisieren. Jeder kann durch verantwortungsbewusstes Handeln dazu beitragen, unsere Natur sauber zu halten. Die Stadt Echternach hofft, dass auch in Zukunft viele Bürgerinnen und Bürger an solchen Aktionen teilnehmen und gemeinsam für eine nachhaltige Umwelt eintreten.

### LE COLLÈGE ÉCHEVINAL DE LA VILLE D'ECHTERNACH REMERCIÉ LES BÉNÉVOLES

Le Collège échevinal de la Ville d'Echternach tient à remercier chaleureusement tous les bénévoles qui ont participé au « Grand Nettoyage » de cette année. Grâce à leur engagement, la nature a pu être débarrassée de ses déchets, contribuant ainsi activement à la protection de l'environnement. Il est encourageant de constater que, cette année, moins de déchets ont été trouvés, signe d'une prise de conscience croissante en faveur d'un environnement plus propre. Cependant, il reste essentiel de sensibiliser davantage la population à la problématique de la pollution. Chacun peut, par des gestes simples et responsables, aider à préserver la propreté de notre nature. La Ville d'Echternach espère que de nombreux citoyens continueront à s'impliquer dans de telles initiatives et à œuvrer ensemble pour un avenir durable.







VILLE D'ECHTERNACH

---

# HOCHWASSERVORSORGE PRÉVENTION DES INONDATIONS

## WICHTIGE INFORMATION FÜR BÜRGERINNEN UND BÜRGER

Im aktuellen Gemeindeblatt wurde ein Formular zum Vorsorgekonzept „Starkregen und Hochwasser / Fortes pluies et inondations“ beigelegt.

Die Stadt Echternach bietet betroffenen Bürgerinnen und Bürgern die Möglichkeit, eine kostenlose Vor-Ort-Beratung in Anspruch zu nehmen, um konkrete Maßnahmen zum Schutz von Gebäuden vor Hochwasser und Starkregen zu erhalten.

**Interessierte werden gebeten, das beigelegte Formular auszufüllen und fristgerecht bis zum 19.06.2026 einzureichen.**

Weitere Informationen entnehmen Sie bitte dem hier im Gemeindeblatt mit eingelegtem Formular.

---

## INFORMATION IMPORTANTE POUR LES CITOYENNES ET CITOYENS

*Dans le présent bulletin communal, un formulaire relatif au concept de prévention « Fortes pluies et inondations / Starkregen und Hochwasser » a été inséré.*

*La Ville d'Echternach offre aux citoyennes et citoyens potentiellement concernés la possibilité de bénéficier d'un conseil gratuit sur place, afin de recevoir des propositions concrètes pour protéger les bâtiments contre les fortes pluies et les inondations.*

**Les personnes intéressées sont invitées à remplir le formulaire ci-joint et à le soumettre avant le 19.06.2026.**

*Pour plus d'informations, veuillez consulter le formulaire joint dans ce bulletin communal.*

---



VILLE D'ECHTERNACH

## RETROSPECTIVE DE L'EXPO

### LA VIE À ECHTERNACH

Hei e klenge Réckbléck op eng gelonge Vernissage mat uschléissender Auktioun vu Schüleraarbechten aus dem Lycée Classique Echternach zum Thema „La vie à Echternach“, déi vun enger Konferenz mam Marc Schoellen ageleet gouf.

### LA VIE À ECHTERNACH

Voici un bref retour sur une vernissage réussie, suivie d'une vente aux enchères d'œuvres d'élèves du Lycée Classique Echternach sur le thème « La vie à Echternach », précédée d'une conférence de Marc Schoellen.







VILLE D'ECHTERNACH

# VALORLUX BILAN 2025

## VERRE

### Données générales

Situation au 01.01.2025 (STATEC)

#### QUANTITÉS COLLECTÉES

**19.215,73**  
TONNES

#### HABITANTS PARTICIPANTS

**681.973**

#### PAR HABITANT / PAR AN

**28,177** KG



### Données de la Commune d'Echternach

Période couverte 2025

#### QUANTITÉS COLLECTÉES

**211,34**  
TONNES

Les quantités énumérées ci-dessus ont été recyclées (R5) via les sociétés suivantes :

- Sibelco Green Solutions à Saint-Menge (FR)
- Minérale SA à Lodelinsardt & Anvers (BE)

## COLLECTES SÉLECTIVES DES PMC

### Données générales

Situation au 01.01.2025 (STATEC)

#### HABITANTS PARTICIPANTS

**681.973**

#### RENDEMENT MOYEN / HABITANT / AN

**22,2 KG**

#### QUANTITÉS COLLECTÉES

**15.171,03  
TONNES**

### Données de la Commune d'Echternach

Situation au 01.01.2025 (STATEC)

#### HABITANTS PARTICIPANTS

**5.936**

#### RENDEMENT COMMUNE / HABITANT / AN

**25,6 KG**

#### QUANTITÉS COLLECTÉES

**152,00  
TONNES**

### Composition des PMC triés (%)

**65,8 %**

Matières plastiques

**12,4 %**

Résidus de tri

**8,1 %**

Cartons à boissons

**13,7 %**

Métal



**VALORLUX** ASBL **BE THE CHANGE**





VERÄINER & ORGANISATIONEN

## AMICALE BELLE-VUE

### GENERALVERSAMMLUNG AMICALE BELLE-VUE – 26.03.2026

Präsidentin Jeanne Bourg eröffnete die Generalversammlung und begrüßte die Bewohner des Hauses, ihre Familien sowie die Direktorin Frau Sandra Steffes. Entschuldigt waren Bürgermeisterin Carole Hartmann sowie die Mitglieder Louis Sauber und Lilli Mejia. Als neues Mitglied wurde Dan Katzenmeier herzlich willkommen geheißen.

Im Anschluss berichtete die Schriftführerin Monika Zender über die zahlreichen Aktivitäten des vergangenen Jahres. Danach stellte die Kassiererin Caroline Schmit den Kassenbericht für das Jahr 2025 vor. Die Kassenrevisoren, Frau Lobers und Herr Klein, bestätigten die ordnungsgemäße Führung der Kasse und erteilten die Entlastung. Daraufhin bedankte sich Direktorin Sandra Steffes bei der Amicale für die geleistete Arbeit, die schönen gemeinsamen Momente und die gute Zusammenarbeit.

In ihrem Schlusswort würdigte Präsidentin Jeanne Bourg die hervorragende Zusammenarbeit mit dem gesamten Personal des Servior Belle-Vue, insbesondere mit Frau Steffes, die jederzeit ein offenes Ohr für die Anliegen der Amicale habe. Ein besonderer Dank galt darüber hinaus dem technischen Dienst sowie der gesamten „Équipe Dirigeante“. Ebenso sprach sie den Geschäftsleuten aus Echternach, Echternacherbrück und Irrel ihren herzlichen Dank für die großzügige Unterstützung aus.

Den Ausklang fand die Versammlung bei einem Glas Crémant und liebevoll zubereiteten Häppchen, die vom Haus Belle-Vue gereicht wurden.

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'AMICALE BELLE-VUE – 26.03.2026

La présidente Jeanne Bourg a ouvert l'assemblée générale et a souhaité la bienvenue aux résidents de l'établissement, à leurs familles ainsi qu'à la directrice, Madame Sandra Steffes. Étaient excusées la bourgmestre Carole Hartmann ainsi que les membres Louis Sauber et Lilli Mejia. Monsieur Dan Katzenmeier a été chaleureusement accueilli comme nouveau membre.

Ensuite, la secrétaire Monika Zender a présenté le rapport sur les nombreuses activités de l'année écoulée. La trésorière Caroline Schmit a ensuite exposé le rapport financier pour l'année 2025. Les réviseurs de caisse, Madame Lobers et Monsieur Klein, ont confirmé la bonne tenue des comptes et ont accordé décharge. La directrice Sandra Steffes a ensuite remercié l'Amicale pour le travail accompli, les beaux moments partagés et la bonne collaboration.

Dans son mot de clôture, la présidente Jeanne Bourg a salué l'excellente coopération avec l'ensemble du personnel du Servior Belle-Vue, en particulier avec Madame Steffes, toujours à l'écoute des préoccupations de l'Amicale. Elle a également adressé des remerciements particuliers au service technique ainsi qu'à toute l'équipe dirigeante. Elle a enfin exprimé sa sincère gratitude aux commerçants d'Echternach, d'Echternacherbrück et d'Irrel pour leur généreux soutien.

L'assemblée s'est terminée dans une ambiance conviviale autour d'un verre de Crémant et de délicieuses bouchées préparées avec soin et offertes par la maison Belle-Vue.



VERÄINER & ORGANISATIOUNEN

## BASILIKA CHOUER

### GENERALVERSAMMLUNG VUM BASILIKA CHOUER – 14. ABRËLL

De Basilika Chouer huet de 14. Abrëll seng Generalversammlung ofgehalen. D'Memberen hu sech getraff, fir op dat vergaangent Joer zeréckzekucken an sech iwwer zukünfteg Projeten auszetauschen.

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU CHŒUR DE LA BASILIQUE – 14 AVRIL

Le Chœur de la basilique a tenu son assemblée générale le 14 avril. Les membres se sont réunis pour faire le bilan de l'année écoulée et échanger sur les projets à venir.





VERÄINER & ORGANISATIONEN

# BUANDERIE SOCIALE



Soutenu par



## UN SERVICE ACCESSIBLE ET SOLIDAIRE

La Buanderie sociale est un espace équipé de lave-linges et de sèche-linges, mis à disposition des résidents de la Ville d'Echternach et de la commune de Rosport-Mompach ainsi qu'aux bénéficiaires de services sociaux partenaires. Elle permet de laver et sécher son linge gratuitement, dans des conditions simples et accessibles.

Pendant l'attente, il est possible de prendre une douche, d'utiliser un ordinateur avec impression de documents, ou simplement de profiter d'un café ou d'une soupe chaude dans un cadre accueillant. Sur place, le personnel de l'Office social est à l'écoute et peut informer et orienter sur d'autres aides existantes.

La mise en place de ce projet novateur a été financée en 2025 par l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte. Sa continuité est assurée grâce au soutien du Rotary Club Echternach & Moselle, qui prend en charge les frais de fonctionnement en 2026.

Quelques chiffres pour l'année 2025 (période de juin à décembre) :

- 18 ménages ont bénéficié de l'offre
- avec 117 cycles de lavage
- et 104 cycles de séchage.
- 130 douches ont été prises
- et 19 kits avec des produits d'hygiène ont été distribués.

Plus d'informations et prise de rendez-vous auprès de l'Office social:  
9, rue André Duchscher  
L-6434 Echternach  
+352 26 72 00 91





# Buanderie Sociale Echternach

*Un service solidaire près de chez vous*  
*E solidaresche Service no bei lech*



- Un local équipé de lave-linges et de sèche-linges professionnels
- Lavez et séchez votre linge gratuitement
- Ouvert aux résidents des communes d'Echternach et de Rosport-Mompach
- Egalement accessible aux bénéficiaires de services sociaux partenaires
- Il est possible d'y prendre une douche



- E Raum mat professionnelle Wäschmaschinen an Trockneren
- Wäscht an dréshent är Wäsch komplett gratis
- Op fir d'Awunner vun de Gemengen lechternach a Rouspert-Mompech
- Och zougänglech fir Beneficiairë vu soziale Partnerservicer
- Et ass méiglech sech do ze duschen



SCAN ME



Renseignez-vous auprès  
de l'Office Social !  
**Informéiert lech beim  
Office Social!**



+352 26 72 00 91



9, Rue André Duchscher,  
L-6434 Echternach



soutenu par  
**œuvre  
nationale**

9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach  
T +352 26 72 00 91

  
**OFFICE SOCIAL**  
ECHTERNACH & ROSPORT-MOMPACH





VERÄINER & ORGANISATIONEN

# MÖLLERDALL DAYS

Die Möllerdall Days (30. Mai – 9. Juni 2026) laden dazu ein, den Natur- & UNESCO Global Geopark Möllerdall neu zu entdecken – zwischen faszinierender Geologie, lebendiger Geschichte, Naturerlebnissen und Kultur. Die Veranstaltungsreihe findet im Rahmen der European Geoparks Week statt und feiert das geologische, natürliche, kulturelle und immaterielle Erbe der Region. Geboten wird ein abwechslungsreiches Programm für Einheimische, Familien und Gäste.

Freuen Sie sich auf Mitmach-Aktivitäten für Kinder, spannende Einblicke in Vergangenheit und Gegenwart sowie besondere Momente an außergewöhnlichen Orten:

## Kinderaktivitäten

Bei der Natur-Rallye am Héikräiz in Heffingen gehen Familien auf Spurensuche – von Fossilien aus der Zeit, als hier noch ein Meer war, bis zu archäologischen Funden nahe der Fundstelle des Loschbourmann. Der Rundweg ist 8 km lang und für Kinder ab 6 Jahren in Begleitung von Erwachsenen geeignet.

Im Atelier für Kinder: „Geologie zum Anfassen“ in Schrandweiler werden eigene „Teufelskrallen“ aus Lehm geformt. Diese kreative, spielerische und zugleich lehreiche Aktivität ist für Kinder zwischen 7 und 10 Jahren.

## Vorträge

Wer sein Wissen vertiefen möchte, kann sich auf Vorträge freuen, die zeigen, wie Menschen seit der Steinzeit Landschaften geprägt haben, was Flurnamen über unsere Geschichte verraten oder wie Ortschaften resilienter gegen den Klimawandel werden können.

*Les Möllerdall Days (30 mai – 9 juin 2026) invitent à redécouvrir le Natur- & UNESCO Global Geopark Möllerdall – entre géologie fascinante, histoire vivante, expériences en pleine nature et culture. Cette série d'événements s'inscrit dans le cadre de la European Geoparks Week et célèbre le patrimoine géologique, naturel, culturel et immatériel de la région. Un programme varié est proposé aux habitants, aux familles et aux visiteurs.*

*Réjouissez-vous d'activités participatives pour les enfants, d'aperçus passionnants sur le passé et le présent ainsi que de moments particuliers dans des lieux exceptionnels.*

## Activités pour enfants

*Lors du rallye nature au Héikräiz à Heffingen, les familles partent sur les traces du passé – des fossiles datant de l'époque où la région était encore recouverte par la mer jusqu'aux découvertes archéologiques près du site où fut retrouvé l'Homme de Loschbour. Le parcours circulaire fait 8 km et convient aux enfants à partir de 6 ans accompagnés d'adultes.*

*Lors de l'atelier « La géologie à portée de main » à Schrandweiler, les enfants façonnent leurs propres « griffes du diable » en argile. Cette activité créative, ludique et pédagogique s'adresse aux enfants de 7 à 10 ans.*

## Conférences

*Celles et ceux qui souhaitent approfondir leurs connaissances pourront assister à des conférences expliquant comment les êtres humains façonnent les paysages depuis l'âge de pierre, ce que les noms de lieux révèlent de notre histoire ou encore comment les localités peuvent devenir plus résilientes face au changement climatique.*



### Filmabend im Ciné Sura

Auch Film- und Kulturfans kommen auf ihre Kosten: Im Ciné Sura in Echternach wird der Film „La Promesse verte“ in französischer Originalfassung gezeigt, gefolgt von einem kurzen Austausch zu den Themen Entwaldung und Palmöl.

### Exkursion rund um die regionale Industriekultur

Bei der Exkursion „Auf den Spuren der Industrie im Möllerdall“ werden drei Orte besucht, die die regionale Industriekultur geprägt haben oder immer noch prägen: die Textilindustrie in Larochette, die Stahlindustrie in Fischbach und der bis heute aktive Steinbruch in Ernzen.

### Picknick mit regionalen Produkten

Das Highlight der Woche ist ein Picknick mit lokalen Produkten in Rosport, begleitet von einer immersiven Theaterperformance rund um Henri Tudor: Ein interaktiver Rundgang durch den Tudorpark mit professionellen Schauspielern verbindet Genuss, Kultur und regionale Geschichte zu einem einzigartigen Erlebnis.

### Outdoor Yoga & Achtsamkeitswanderung

Momente der Ruhe und Entschleunigung sollen auch nicht fehlen: Beim Outdoor Castle Yoga auf der Mittelalterburg Beaufort erleben Teilnehmende eine besondere Session unter freiem Himmel, umgeben von Kulturgeschichte und Natur. Außerdem lädt eine Achtsamkeitswanderung dazu ein, die Landschaft bewusst und mit allen Sinnen zu entdecken.

### Einweihung eines neuen Geo-Pfades

Ein weiterer besonderer Programmpunkt ist die feierliche Einweihung des neuen Geo-Pad „Insektenwelt“ in Waldbillig. Dabei stehen Natur, Bildung und regionale Zusammenarbeit im Mittelpunkt. An über 20 interaktiven Stationen auf einer Strecke von 5 km können die Besucher das neue Angebot entdecken. Geeignet für Kinder ab 7 Jahren.

Weitere Infos zu den Veranstaltungen und Anmeldungen finden Sie unter: [www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)

### Soirée film au Ciné Sura

Les amateurs de cinéma et de culture ne seront pas en reste : au Ciné Sura à Echternach, le film « La Promesse verte » sera projeté en version originale française, suivi d'un court échange autour des thèmes de la déforestation et de l'huile de palme.

### Excursion autour du patrimoine industriel de la région

Lors de l'excursion « Sur les traces de l'industrie dans le Möllerdall », trois sites marquants de la culture industrielle régionale seront visités : l'industrie textile à Larochette, l'industrie sidérurgique à Fischbach et la carrière encore en activité à Ernzen.

### Pique-nique régional

Le point fort de la semaine est un pique-nique avec des produits locaux à Rosport, accompagné d'une performance théâtrale immersive autour d'Henri Tudor : une visite interactive du parc Tudor avec des acteurs professionnels qui relie gastronomie, culture et histoire régionale pour créer une expérience unique.

### Outdoor Yoga & Randonnée de pleine conscience

Des moments de calme et de détente sont également au programme : lors du Outdoor Castle Yoga au château médiéval de Beaufort, les participants profiteront d'une séance particulière en plein air, entourés d'histoire et de nature. Une randonnée de pleine conscience invitera également à découvrir le paysage en toute conscience et avec tous les sens.

### Inauguration d'un nouveau Geo-Pad

Un autre moment fort sera l'inauguration officielle du nouveau Geo-Pad « Monde des insectes » à Waldbillig. Nature, éducation et coopération régionale y seront mises à l'honneur. Sur un parcours de 5 km comprenant plus de 20 stations interactives, les visiteurs pourront découvrir cette nouvelle offre. Activité adaptée aux enfants à partir de 7 ans.

Plus d'informations sur les événements et les inscriptions :

[www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)



30.5.-  
9.6.2026

# MöllerDall Days

Naturpark Möllerdall Geopark

unesco  
Global Geopark

Infos & Programm

[www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)



# Möllerdall Days 30.05.-9.06.



GLOBAL  
GEOPARKS  
NETWORK

EGN  
EUROPEAN  
GEOPARKS  
NETWORK



Mehr Infos unter  
Plus d'infos sur  
Further information

- **Kinder- & Familienaktivitäten**  
*Activités pour enfants & familles*
- **Vorträge | conférences** (LU)
- **Film „La Promesse verte“** (FR)  
> 3.06. ♡ Echternach
- **Besichtigungen & Wanderungen**  
*Visites & randonnées*
- **Outdoor Yoga**  
> 2.06. ♡ Beaufort Castles
- **Picknick mit lokalen Produkten & immersive Theaterperformance**  
*Pique-nique aux produits locaux & performance théâtrale immersive*  
> 7.06. ♡ Rosport



Sie haben mehr Obst an Ihren  
Bäumen als Sie verwerten können?



Sie sind auf der Suche nach regionalem Obst,  
wissen aber nicht, wo Sie dieses finden können?



**KIERFCHEN.LU**

## DIE INTERAKTIVE PLATTFORM RUND UM OBSTBÄUME



**kierfchen.lu** verbindet Anbieter und Suchende –  
schnell, einfach, kostenlos. Entdecken Sie auch  
regionale Produkte, Bienenstellplätze,  
Pachtflächen oder Erntemaschinen.



Helfen Sie mit, unsere artenreichen  
„Bongerten“ zu erhalten – ob als Erntehelfer,  
Tierhalter, Konsument oder Produzent.

Betreut durch den Natur- & Geopark Mëlldall mit Unterstützung des Umweltministeriums.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et de la Biodiversité







VERÄINER & ORGANISATIONEN

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE L'ORT

**TOURISMUSVERBAND REGION MÜLLERTHAL – KLEINE LUXEMBURGER SCHWEIZ – ORDENTLICHE GENERALVERSAMMLUNG**

### **HORESCA wieder Mitglied beim ORT**

Am Donnerstag, den 26. März, fand in Echternach die ordentliche Generalversammlung des Tourismusverbandes der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz statt.

Präsidentin Carole Hartmann begrüßte alle Anwesenden und freute sich, dass der Konferenzraum der Jugendherberge bis auf den letzten Platz besetzt war. Sie lobte die Arbeit und die positive Dynamik des ganzen ORT-Teams, bedankt sich auch bei allen Ehrenamtlichen, die im Tourismus der Region mitarbeiten.

Carole Hartmann erläuterte, dass seit einiger Zeit Gespräche mit den Verantwortlichen vom Wirtschaftsministerium - Generaldirektion Tourismus und von Luxembourg for Tourism zum Thema „LFT Regio“ geführt werden. In engem Austausch mit den Mitgliedern des ORT soll dieser Prozess weiterlaufen, ob die Region Müllerthal auf den Weg wie schon das ORT Éislek gehen wird. Die regionale Identität soll auch damit in Zukunft weiter behalten und gestärkt werden.

Die Präsidentin verwies auf das Netzwerk der Mullerthal Trail Partner, das 57 Partner zählt und dem auch immer mehr Betriebe, vor allem auch Restaurants, beitreten würden. Umso mehr freute es sie, dass die HORESCA, die einige Jahre nicht mehr Mitglied des ORT war, jetzt wieder einen Vertreter im Verwaltungsrat des ORT habe.

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE L'OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME RÉGION MULLERTHAL - PETITE SUISSE LUXEMBOURGEOISE**

### **'HORESCA redevient membre de l'ORT**

Jeudi 26 mars s'est tenue à Echternach l'assemblée générale ordinaire de l'Office Régional du Tourisme (ORT) de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

La présidente Carole Hartmann a souhaité la bienvenue à toutes les personnes présentes et s'est réjouie de voir la salle de conférence de l'auberge de jeunesse comble. Elle a salué le travail et la dynamique positive de toute l'équipe de l'ORT et a également remercié tous les bénévoles qui s'investissent dans le tourisme de la région.

Carole Hartmann a expliqué que des discussions étaient en cours depuis quelque temps avec les responsables du Ministère de l'Économie – Direction générale du tourisme – et de Luxembourg for Tourism sur le sujet de « LFT Regio ». En étroite collaboration avec les membres de l'ORT, ce processus se poursuivra afin de déterminer si la Région Mullerthal suivra la voie déjà empruntée par l'ORT Éislek. L'identité régionale doit être préservée et renforcée à l'avenir.

La présidente a évoqué le réseau des Mullerthal Trail Partners, qui compte 57 partenaires et auquel de plus en plus d'établissements, notamment des restaurants, viendraient s'ajouter. Elle s'est d'autant plus réjouie que la HORESCA, qui n'était plus membre de l'ORT depuis quelques années, ait à nouveau un représentant au sein du conseil d'administration de l'ORT.

Die Geschäftsführerin Linda Salentin ging auf die Aktivitäten von 2025 ein und stellte die geplanten Projekte von 2026 vor. Die stellvertretende Geschäftsführerin, Konstanze Liskow, stellte den Finanzbericht 2025 und das Budget für 2026 vor, bevor Schatzmeister Gilles Stoffel von den Jugendherbergen um die Entlastung des Verwaltungsrats für die Geschäftsführung im vergangenen Geschäftsjahr bat.

Zum Schluss beglückwünschte der Vertreter des Wirtschaftsministeriums- Generaldirektion Tourismus, Luis Soares, den Tourismusverband für die geleistete Arbeit. Er lobte die ausgezeichnete Vernetzung in der Region mit allen Partnern und wünschte dem ORT ein erfolgreiches Jahr 2026.



*La directrice, Linda Salentin, a passé en revue les activités de 2025 et présenté les projets prévus pour 2026. La directrice adjointe, Konstanze Liskow, a présenté le rapport financier 2025 et le budget pour 2026, avant que le trésorier, Gilles Stoffel, ne demande la décharge du conseil d'administration pour la gestion de l'exercice écoulé.*

*Pour conclure, le représentant du ministère de l'Économie - Direction générale tourisme, Luis Soares, a félicité l'office du tourisme pour le travail accompli. Il a salué l'excellent réseau mis en place dans la région avec tous les partenaires et a souhaité à l'ORT une année 2026 couronnée de succès.*



**Office Régional du Tourisme Région Mullerthal -  
Petite Suisse Luxembourgeoise**

B.P. 152  
L-6402 Echternach  
Telefon (+352) 72 04 57 - 1  
info@mullerthal.lu  
www.mullerthal.lu  
www.mullerthal-trail.lu







VERÄINER & ORGANISATIOUNEN

# SPRANGPRËSSIOUN 1941

## MIR ERËNNEREN EIS

**THEMA: DEN ZWEEETE WELTKRICH(1940-1945)**  
**HAUT : D'SPRANGPRESSESIOUN VUN 1941**

D'Sprangpressessioun wärend der Besatzungszeit vun Nazi-Däitschland ass a villen Zeitungsartikelen, Bicher, Rieden, Recherchen a Reportagë beschriwwen an erzielt ginn. Mir erënneren eis haut un eng ganz besonnesch a memorabel Sprangpressessioun, déi vun 1941 viru 85 Joer.

Wéi huet den lechternacher Marcel LORENZ a sengem Artikel am „Annuaire de la Ville d'Echternach 2001“ geschriwwen: „Wann äich giff gefroot geen, wat fir än Erleewnis wärend der Nazibesatzung 1940-44 äich niimools giff vergeessen, dann ass dat d'Sprangpressessioun vum 1941. Et war den ischten Résistenzakt an Echternach ginn d'Nazibeseetzer.“

### 1940

Schonns am Joer 1940 – 4 Deeg nodeems dem Hitler seng Truppen dat neutraalt Lëtzebuerg an lechternach iwwerfall a besat haten – war d'Sprangpressessioun verbueden. Op Plakater an lechternach war ze liesen: „Verboten ist das Zusammenrotten auf der Strasse. Das Veranstalten von öffentlichen Versammlungen und Umzügen wird streng bestraft, auch Kundgebungen egal welcher Art.“

D'Stroossen ware fir déi däitsch Militärkolonnen fräi ze halen. Déi traditionell Sprangpressessioun duerch lechternach war net méiglech.

## SOUVENONS-NOUS !

**THÈME : LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE (1940-1945)**  
**AUJOURD'HUI : LA PROCESSION DANSANTE DE 1941**

La Procession dansante pendant l'occupation nazie est décrite et racontée dans de nombreux articles de journaux, livres, discours, enquêtes et reportages. Nous nous souvenons aujourd'hui une Procession dansante très particulière et mémorable, celle de 1941, il y a 85 ans.

Comme l'écrit l'Epternacien Marcel LORENZ dans son article paru dans l'Annuaire de la Ville d'Echternach 2001 : « Si on me demandait quel événement pendant l'occupation nazie de 1940-44 je n'oublierais jamais, ce serait la procession dansante de 1941. Ce fut le premier acte de résistance à Echternach contre l'occupant nazi. »

### 1940

Dès 1940 – quatre jours après que les troupes d'Hitler eurent envahi et occupé le Luxembourg neutre et Echternach – la procession dansante fut interdite. Sur les affiches à Echternach on pouvait lire : „Verboten ist das Zusammenrotten auf der Strasse. Das Veranstalten von öffentlichen Versammlungen und Umzügen wird streng bestraft, auch Kundgebungen egal welcher Art.“ Les rues devaient rester dégagées pour les colonnes militaires allemandes. La procession traditionnelle à travers Echternach n'était pas possible.

Cependant, de courageux habitants sautèrent dans la Basilique et sur le parvis. Comme on le voit sur une photo de l'époque, les soldats allemands ou la redoutée „Geheime Staatspolizei“ (Gestapo) n'intervinrent pas.

Couragéiert waren awer déi lechternacher déi an der Basilika an um Parvis vun der Basilika gespronge sinn. Wéi op enger Foto vun deemools ze gesinn ass, sinn déi däitsch Zaldoten oder déi gefaarten „Geheime Staatspolizei“ (d'Gestapo) net intervenéiert.

### 1941

Dat sollt awer bei der Sprangpressessioun vun 1941 anescht goen: vill méi radikal an dramatesch. An enger Circulaire un den lechternacher Ortsgruppenleiter, e puer Woche virum Datum vun der Sprangpressessioun, steet geschriwwen: „Der Gauleiter hat angeordnet, dass die Springprozession auch in eingeschränkter Form, wie sie noch im vergangenen Jahr auf kircheneigenem Gebiet durchgeführt wurde, verboten ist.“

De Kreisleiter vu Gréiwemaacher war Freides virun der Sprangpressessioun nach méi däitlech: „Dieser Hexenspuk wird untersagt und alle Provokateure und Dunkelmänner werden zur Rechenschaft gezogen und streng bestraft. Der Klerus trägt die Verantwortung und die geheime Staatspolizei wird die Durchführung des Erlasses überwachen. Dieses Schreiben muss in allen Gottesdiensten vorgelesen werden, und wird an alle Haushalte verteilt.“

### D'Willibrord-Litanei

No der Andacht an der Basilika um Virowend v Péngschtdëschdeg 1941 hu besonnesch jonk Bewunner vun lechternach decidéiert fir an iergendenger Form dach d'Traditioun vun der Sprangpressessioun oprecht ze halen. Sou hunn sech op Péngschtdëschdeg um 9:00 Auer trotz dem Verbuet vill Leit am Eirenhaff vun der Abtei versammelt. Ugefouert vun enger Grupp vu Meedercher ass um Wee vun der Abtei iwwert de Vulpert, iwwert de Parvis vun der Basilika ran an d'Basilika d'Willibrord-Litanei gesonge ginn.

Opgefall ass datt bei der Orangerie zwee Gestapo-Offizéier stoungen a Foto'e gemaach hunn. D'Leit hunn sech näischt draus gemaach, well Sange war jo net verbueden.

Um Wee an d'Basilika sinn och nach d'Pilger vun Uesweiler, Hierber, Scheedgen a Bech derbäi komm. An der Basilika hunn sech déi éischt Leit getraut fir an de Säiteschëffer a laanscht d'Graf vum hellege Willibrord ze sprangen.

### Sprangen an der Basilika: ee ganz emotionale Moment.

Gläichzäiteg huet ee 16-järeg Student ugefaang mat senger Mondharmonika d'Melodie vun der Sprangpressessioun ze spillen. D'Musikante vun der Stadmusek hunn aus hirem Proufsall d'Instrumenter geholl an hunn zesummen um Duxsall de Prozessionsmarsch gespillt. Ëmmer méi Leit sinn duerch d'Basilika gesprong. Jiddereen deen derbäi war, war houvreg Widderstand gelescht ze hunn, an op d'Traditioun vun der Sprangpressessioun festgehalten ze hunn.

### 1941

*Cela allait être différent pour la procession de 1941 : la réaction allemande fut beaucoup plus radicale et dramatique. Dans une circulaire adressée aux responsables locaux d'Echternach, quelques semaines avant la date, il est écrit : « Le Gauleiter a ordonné que la procession dansante, même sous une forme restreinte comme l'année passée sur un terrain appartenant à l'église, soit interdite. » Le chef de circonscription de Grevenmacher fut encore plus clair le vendredi précédant la procession : « Ce sabbat de sorcières est interdit et tous les provocateurs et hommes de l'ombre seront tenus pour responsables et sévèrement punis. Le clergé porte la responsabilité et la police secrète surveillera l'exécution du décret. Cette lettre doit être lue dans toutes les messes et distribuée à tous les foyers. »*





### „Haalt op mat spillen. D'Preise sinn do!“

Op eemol ass d'Dir vum Duxsall opgerass ginn. Den Tony EIPPERS ass eragestiermt an huet geruff: „Haalt op mat spillen. D'Preisen säin do! Dobaussen um Vulpert stinn zwee Camione matt lauter SS-Leit. Si hoan Flënten an och e Maschinengewier opgebaut. Déi säin amstand schoarf ze schéissen. Maacht eech ewech!“

D'Musikanten an d'Leit an der Basilika ware schrecklech erféiert an haten Angscht. Alles schnell raus an heem. Déi Leit déi sech um Parvis vun der Basilika nach versammelt haten, hu matkritt, datt déi Däitsch ee vun de Musikanten, deen seng Klarinetten nach derbäi hat, an een Auto gezerzt a matgehuel hunn. Dee jonke Musikant ass duerno am Dënzelt verhéiert a schrecklech zerschloe gi bis hie 6 aner Nimm vun de Musikante genannt hat.

### Villa Pauly an der Stad a Prisong am Gronn

Déi 7 genannte Musikante sinn duerno verhaft ginn an an d'Villa Pauly, dem Haaptsätz vun der Gestapo an der Stad, gefouert ginn. Et waren dat: den Hary MOHR (44), säi Jong de René MOHR (17), de Pol WOLZFELD (33), de Jeng KOCH (21), den Albert WOLF (20), de Will HOFFMANN (17) an de Marcel LORENZ (15).

An der Villa Pauly sinn d'Jonge wéi Schwéiervverbrieder eenzel verhéiert gi fir rauszefannen, ween d'Initiateure vun der Sprangpressessioun an der Basilika waren. All Jongen hu geäntwert datt et eng spontan Aktioun war an datt Jidderee mat der Traditioun vun der Sprangpressessioun staark verwuerzelt wär.

No deem laange Verhéier sinn déi 7 Musikanten an de Prisong am Gronn gefouert ginn an hunn an Einzelzellen d'Nuecht do misse verbréngen.

Moies fréi deen aneren Dag huet een däitschen Offizéier deene 7 inhaftéierte Jonge gesot, datt si am Laf vum Dag fräi kommen. Eng ganz aflossräiche Perséinlechkeet hätt sech fir si agesat.

### George Platt WALLER

Déi aflossräich Perséinlechkeet war den amerikanesche Chargé d'affaire George Platt WALLER aus der Ambassade hei zu Lëtzebuerg. Dësen Amerikaner hat säit Joren eng besonnesch Bezéiung zu der Sprangpressessioun an ass reegelméisseg matgespronge. Sou war de WALLER och 1941 zu lechternach derbäi, ass awer no dem Incident mat der Gestapo um schnellste Wee an d'Stad zrückgefuer.

De Resistenzler Victor THOLL, deen ee gudden Kontakt zum WALLER hat, huet den Amerikaner iwwert d'Verhaftung vun den lechternacher Bierger informéiert a gefrot fir bei den Däitschen ze intervenéieren. Tatsächlech huet de Chargé d'affaire et dank sengem Diplomatestatut fäerdeg bruecht, d'Jongen, déi zum Deel nach mannerjäreg waren, aus dem Prisong am Gronn rauszékriien.

### La litanie de saint Willibrord

Après le service à la Basilique la veille du mardi de la Pentecôte 1941, de jeunes habitants décidèrent de maintenir la tradition de la procession dansante d'une manière ou d'une autre. Ainsi, le mardi de la Pentecôte à 9h00, malgré l'interdiction, beaucoup se rassemblèrent dans la cour de l'abbaye. Emmenée par un groupe de filles, la procession passa par la porte de l'abbaye, par le parvis de la Basilique et la litanie de saint Willibrord fut chantée.

On remarqua que deux officiers de la Gestapo se tenaient près de l'Orangerie et prenaient des photos. Les gens n'y prêtèrent guère attention, car chanter n'était pas interdit. En chemin vers la basilique, des pèlerins d'Oswiler, de Herborn, Scheidgen et Bech se joignirent à la procession. Dans la Basilique, les premiers osèrent sauter dans les couloirs latéraux et en longeant la tombe de saint Willibrord.

### Sauter dans la Basilique : un moment très émouvant.

Un étudiant de 16 ans commença à jouer sur son harmonica la mélodie de la procession. Les musiciens de l'Harmonie municipale récupérèrent leurs instruments dans leur salle de répétition et jouèrent ensemble la marche de la procession dansante dans le chœur. De plus en plus de gens sautèrent dans la Basilique. Tous ceux qui étaient présents étaient fiers d'avoir opposé une résistance et d'avoir préservé la tradition.

### « Arrêtez de jouer. Les Allemands sont là ! »

Soudain, la porte de la tribune d'orgue s'ouvrit. Tony EIPPERS fit irruption et cria : « Arrêtez de jouer. Les Allemands sont là ! » Dehors, sur le parvis, se trouvaient deux camions remplis de SS, fusils en main et avec une mitrailleuse montée, prêts à tirer à balles réelles. « Éloignez-vous ! » Les musiciens et les gens dans la Basilique furent effrayés et pris de panique ; tout le monde s'enfuit chez soi. Ceux qui étaient encore rassemblés sur le parvis apprirent que les Allemands avaient tiré un musicien qui tenait encore sa clarinette, dans une voiture et l'avaient emmené. Le jeune musicien fut ensuite interrogé et violemment battu au Dënzelt jusqu'à ce qu'il révèle six autres noms de musiciens.

### Villa Pauly en ville et prison au Grund

Les sept musiciens nommés furent ensuite arrêtés en leurs maisons et conduits à la Villa Pauly, siège principal de la Gestapo dans la capitale. Il s'agissait de : Hary MOHR (44), son fils René MOHR (17), Pol WOLZFELD (33), Jeng KOCH (21), Albert WOLF (20), Will HOFFMANN (17) et Marcel LORENZ (15).

À la Villa Pauly, les garçons furent interrogés séparément comme de dangereux criminels pour faire identifier les instigateurs de la procession dans la Basilique. Tous répondirent que l'action avait été spontanée et que la tradition de la procession était profondément enracinée chez chacun d'eux.

Après de longs interrogatoires, les sept musiciens furent transférés à la prison du Grund et durent y passer la nuit dans des cellules individuelles. Le lendemain matin, un officier allemand leur dit qu'ils seraient libérés dans la journée – une personnalité influente s'était engagée pour eux.



### Glécklech nees doheem

Nodeems déi 7 glécklech Musikanten nach eng Moralpriedegt vun den däitschen Offizier an der Villa Pauly kritt haten, si si mat dem Zuch, dem Charly nees op Echternach zeréck komm, wou si vun den Echternacher begeeschtert empfaange gi sinn.

Zum Ofschloss en Zitat vum Marcel LORENZ aus sengem Artikel am Annuaire de la Ville d'Echternach 2001: „Äich mänen, des verboden Manifestatioun voa Péngstdénstg 1941, wu d'Echternacher Populatioun zesoamen mat de Pilger aus isem Kanton sich de Beseetzer entgint gestäipt hoat fär en al Traditioun oprecht z'erhalen, misst mat gël-lene Bouchstawan an d'Annale voan der Sprangprozesioun agedroe geen.“

André HARTMANN

### George Platt WALLER

Cette personnalité influente était le chargé d'affaires américain George Platt WALLER de l'ambassade à Luxembourg. Cet Américain entretenait depuis des années une relation particulière avec la procession et y avait régulièrement participé. WALLER était présent à Echternach en 1941, mais après l'incident avec la Gestapo, il retourna rapidement à Luxembourg.

Le résistant Victor THOLL, qui avait de bons contacts avec WALLER, informa l'Américain des arrestations et lui demanda d'intervenir auprès des Allemands. Grâce à son statut diplomatique, le chargé d'affaires parvint effectivement à faire libérer les garçons – dont certains mineurs – de la prison du Grund.

### De retour à la maison, sains et saufs

Après avoir reçu une sévère leçon morale de la part des officiers allemands à la Villa Pauly, les sept musiciens prirent le train, le « Charly », et revinrent à Echternach où ils furent chaleureusement accueillis par les habitants.

Concluons sur une citation de l'article de Marcel LORENZ dans l'Annuaire de la Ville d'Echternach 2001 : « Je pense que cette manifestation interdite du mardi de la Pentecôte 1941, où la population d'Echternach, avec les pèlerins de notre canton, a défié l'occupant pour préserver une vieille tradition, doit être gravée en lettres d'or dans les annales de la procession dansante. »

André HARTMANN

### Quellen/Sources:

- DE PAUL NEIERS Marie (Soeur): George Platt WALLER and Echternach – Dancing Procession 1941 and 1945. In: P. SCHRITZ – A. HOFFMANN: Abteistadt Echternach Cité abbatiale. Festschrift Georges KIESEL zum 70. Geburtsdag. 1981.
- KAUTHEN Pierre: La procession dansante dans la 1re moitié du 20esiècle. In : Willibrord, Apostel der Niederlande, Gründer der Abtei Echternach, herausgegeben von Georges KIESEL und Jean SCHROEDER, Luxembourg 1989.
- KIESEL Georges: Am Vorabend der Springprozession – Die Feuerprobe der Willibrodusliebe – Erinnerungen an die Unterdrückerzeit (1940-1941). In: Luxemburger Wort vom 19. Mai 1945.
- LORENZ Marcel: D'Echternacher Sprangprozesioun 1941, Erënnerung voan äm deemols 15 Jäierigen. In: Annuaire de la Villed'Echternach 2001
- MASSARD Jos. A.: Die Echternacher Springprozession und der Zweite Weltkrieg. In: <https://massard.info/die-echternacher-springprozession-und-der-zweite-weltkrieg/> 2020.
- SEILER Emile: Die Springprozession unter der Naziherrschaft (I). In: Die Warte – Luxemburger Wort vom 16. Mai 2002.





VERÄINER & ORGANISATIONEN

## ECHTERNACH TOURIST OFFICE

### ECHTERNACH TOURIST OFFICE HIELT JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG AB

War der nach der Pandemie festgestellte Besucheranstieg im Echternach Tourist Office 2024 noch witterungsbedingt ausgebremst worden, so wurden 2025 wieder 6.592 Besucher mehr als im Jahr 2024 gezählt. Insgesamt 38.367 Personen wurden im Touristenbüro beraten und mit Informationsmaterial versorgt. Diese Zahlen wurden bei der diesjährigen ordentlichen Jahreshauptversammlung bekannt gegeben. Bei diesem Treffen wurden die neuen abgeänderten Statuten der Société d'embellissement et de tourisme de la ville d'Echternach genehmigt.

Die geltenden Satzungen von 2013 mussten an das neue Gesetz vom 7. August 2023 über die Vereinigungen ohne Gewinnzweck angepasst werden. Mit dieser neuen Fassung wurde die Struktur des Vereins modernisiert und die Entscheidungsflexibilität erhöht.

Im zweiten Teil der Versammlung ging Präsident Sascha Hipp auf die drei „Standbeine“ des Vereins ein. Es sind der Camping Officiel Wollefsschlucht, das Echternach Tourist Office und die Führungen für Einzelpersonen.

Einstimmig wurden anschließend drei Vorstandsmitglieder für ein weiteres Mandat wiedergewählt drei Komiteemitglieder schieden aus und drei neue Kandidaten traten dem Gremium bei, sodass dieses weiterhin aus acht Mitgliedern besteht.

Die Geschäftsführerin des Echternach Tourist Office, Anne Muller, präsentierte den Tätigkeitsbericht der Tourist Info.

### L'ECHTERNACH TOURIST OFFICE A TENU SON ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Si l'augmentation des visiteurs observée après la pandémie au bureau de tourisme d'Echternach en 2024 avait été ralentie par les intempéries, 6.592 visiteurs supérieurs par rapport à 2024 ont de nouveau été comptabilisés en 2025. Au total, 38.367 personnes ont reçu des conseils et du matériel d'information à l'office de tourisme. Ces chiffres ont été annoncés lors de l'assemblée générale ordinaire de cette année. Lors de cette réunion, les nouveaux statuts modifiés de la Société d'embellissement et de tourisme de la ville d'Echternach ont été approuvés.

Les statuts en vigueur de 2013 ont dû être adaptés à la nouvelle loi du 7 août 2023 sur les associations sans but lucratif. Avec cette nouvelle version, la structure du club a été modernisée et la flexibilité décisionnelle a été augmentée. Dans la deuxième partie de l'assemblée, le président Sascha Hipp a parlé des « trois piliers » du club. Il s'agit du Camping Officiel Wollefsschlucht, de l'office de tourisme d'Echternach et des visites guidées pour personnes individuelles. Par la suite, trois membres du conseil d'administration ont été réélus à l'unanimité pour un nouveau mandat ; trois membres du comité se sont retirés et trois nouveaux candidats ont rejoint le conseil, de sorte que celui-ci reste composé de huit membres.

La gestionnaire de l'office du tourisme d'Echternach, Anne Muller, a présenté le rapport d'activité de l'information touristique. Elle a souligné que l'augmentation du nombre de visiteurs était particulièrement réjouissante et a évoqué les nombreuses activités menées au cours de l'année écoulée.

Sie hob hervor, dass der Anstieg der Besucherzahlen besonders erfreulich sei und ging auf die mannigfaltigen Aktivitäten im vergangenen Jahr ein. Neben der regelmäßigen Zusammenarbeit mit lokalen und regionalen Partnern wie der Stadt Echternach, dem Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz sowie dem Natur- & Geopark Mëllerdall wurde das Echternach DISCOVER-Programm mit Führungen und Wanderungen ausgearbeitet.

In sechs Ausgaben des Echternacher Gemäneblat erschienen Beiträge zu verschiedenen Themen, darunter der Campingplatz, die Echternach DISCOVER-Touren sowie Geschenkideen. Die Internetseite und die Social-Media-Kanäle, auf denen das Echternach Tourist Office, der Camping Officiel Wollefsschlucht und das Bistro beim Wëllefchen präsent sind, wurden gepflegt. Neben der Gästebetreuung und -beratung, übernahmen die Mitarbeiter auch die laufenden administrativen Aufgaben, von der Kassenführung über die Bearbeitung des Posteingangs bis hin zu den Warenbestellungen. Zu ihren Aufgaben zählte ebenfalls die Ermittlung der Besucherzahlen und die Erstellung der Statistik. Die Mitarbeit am Echternacher Manifestatiounnskaleener sowie die Teilnahme in der Arbeitsgruppe Iis Geschicht, Iise Patrimoine. Auch bei digitalen Vortragsreihen und zahlreichen Aktivitäten von Partnerorganisationen waren sie vertreten.

Die 40 Führungen des beliebten Echternach DISCOVER-Programms für Einzelpersonen waren genauso beliebt wie im Vorjahr und begeisterten 330 Personen, informierte Sekretärin Josée Willems-Hut. Die Sauer geschichten-Führung erhielt ein Update. Nach der Tour liess man den Nachmittag bei einem Glas Wein in der Tourist Info ausklingen. Die Ballades du Carillon mit der seltenen Möglichkeit in den Turm der Basilika hinaufzusteigen zählte zu den beliebtesten Touren. Für 2026 ist erneut ein abwechslungsreiches Programm geplant.

Eine kleine Tradition, die für die Schülerinnen und Schüler der Millermoaler Schull entstanden ist, wird auch in diesem Jahr fortgeführt: Neben den vier Wanderungen durch die Wollefsschlucht organisiert das Echternach Tourist Office erstmals vier kulturelle Stadtmauertouren. Die Ballades du Carillon-Tour wird ab diesem Jahr zusammen mit der Carillonneurin Anna Kasprzycka, der Nachfolgerin von Fabrice Renard, angeboten. Neu sind die Tour Laetas Reise ins alte Rom am Echternacher See und die Genusstour Waldgeister und Felsengesichter mit Picknick in Kooperation mit dem Camping Officiel Wollefsschlucht. Ab 2026 sind die Touren nicht mehr gratis, für Teilnehmer ab 18 Jahren wird fortan ein moderates Entgelt erhoben. Wie gewohnt finden die Touren garantiert statt, auch wenn sich nur eine Person im Echternach Tourist Office für die Führung anmeldet.

Entre autres, cinq réunions du conseil d'administration ont eu lieu et plusieurs réunions internes du personnel ont été organisées. En plus de la collaboration régulière avec des partenaires locaux et régionaux tels que la ville d'Echternach, l'office du tourisme de la région Mullerthal - Petite Suisse luxembourgeoise ainsi que le Natur- & Geopark Mëllerdall, le programme DISCOVER d'Echternach a été élaboré avec des visites guidées et des randonnées.

Dans six numéros du journal Echternacher Gemäneblat sont parus des articles sur différents thèmes, dont le camping, les visites Echternach DISCOVER et des idées de cadeaux. Le site internet et les réseaux sociaux sur lesquels sont présents l'office de tourisme d'Echternach, le camping officiel Wollefsschlucht et le bistro beim Wëllefchen ont été entretenus. En plus de l'assistance et du conseil aux clients, les employés ont également pris en charge les tâches administratives courantes, de la gestion de la caisse au traitement du courrier, en passant par la vérification des marchandises. Ses tâches comprenaient également l'établissement du nombre de visiteurs et la production des statistiques. La participation à l'élaboration du Echternacher Manifestatiounnskaleener ainsi que la participation au groupe de travail Iis Geschicht Iise Patrimoine. Ils ont également participé à des séries de conférences numériques et à de nombreuses activités d'organisations partenaires.

Les 40 visites guidées du programme individuel Echternach DISCOVER ont été tout aussi populaires que l'année précédente et ont enthousiasmé 330 personnes, a indiqué la secrétaire Josée Willems-Hut. La visite guidée de Sauer geschichten a reçu une mise à jour. Après la visite, l'après-midi se terminera par un verre de vin à l'office du tourisme. Les ballades du Carillon, qui offrent la rare possibilité de monter dans la tour de la basilique, figuraient parmi les visites les plus populaires. Un programme varié est à nouveau prévu pour 2026.

Une petite tradition, créée pour les élèves de la Millermoaler Schull, se poursuit cette année : outre les quatre randonnées à travers les gorges du loup, l'office de tourisme d'Echternach organise pour la première fois quatre visites culturelles des remparts de la ville. Le tour Les Ballades du Carillon sera proposé dès cette année en compagnie de la carillonneuse, Anna Kasprzycka, successeur de Fabrice Renard. La nouveauté est le tour Le voyage de Laetas dans la Rome antique au bord du lac d'Echternach et la visite gourmande des esprits de la forêt et des visages des rochers avec pique-nique en coopération avec le Camping Officiel Wollefsschlucht. À partir de 2026, les visites ne sont plus gratuites ; pour les participants âgés de 18 ans et plus, un tarif modéré est désormais appliqué. Comme d'habitude,



Präsident Sascha Hipp ging als nächstes auf die Gästezahlen auf dem Camping Officiel Wollefsschlucht und in den mittelalterlichen Stadtmauertürmen ein. Das Jahr 2025 entwickelte sich in mehreren Bereichen erfreulich. Die Buchungen für Zelt- und Stellplätze für Wohnmobile und Wohnwagen verzeichneten einen moderaten Anstieg. Auch die Übernachtungen auf den Zeltplätzen nahmen zu, während jene auf den übrigen Stellplätzen gegenüber dem Vorjahr stabil blieben.

2025 verbrachten rund 10.000 Personen insgesamt etwa 28.000 Nächte auf dem Camping Officiel Wollefsschlucht und in den mittelalterlichen Türmen.

Neben dem Empfang und der Betreuung der Gäste, der Beratung zu Wanderungen und Freizeitaktivitäten kümmerten sich die Mitarbeiter der Rezeption auch um die Überarbeitung des Campingplans. Derweil wurde die Ferienanlage auch weiter modernisiert. Der Sanitärbereich erhielt durch einen neuen Toilettencontainer eine spürbare Aufwertung, während ein neues Dienstfahrzeug die tägliche Arbeit erleichtert. Zudem wurden der Brandschutz gestärkt, die Heiz- und Sanitäranlagen im oberen Bereich optimiert und mit sieben neuen Grillstationen zusätzliche Aufenthaltsqualität geschaffen. Das allseits geschätzte Bistro beim Wëllefchen wurde durch einen Fassadenanstrich und neue Türen aufgewertet. In dem beliebten Begegnungsort wurden unter anderem ein portugiesischer Abend mit Os Minhotos d'Echternach, ein Konzert mit der Uesweller Musik sowie eine Rallye der Conférence du jeune barreau mit etwa 150 Teilnehmern organisiert.

Großer Anklang fand das Animationsprogramm, das in den Monaten Juli und August von Studenten im Auftrag vom ORT Müllerthal angeboten wurde. 165 Kinder und Erwachsene nahmen an den verschiedenen Spielen und Aktivitäten teil.

Die Mitgliederbeiträge für 2026 wurden angepasst. Laut den neuen Statuten gibt es ab jetzt zwei Mitgliederkategorien Membre effectif und Membre adhérent.

Marianne Origer vom Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz und Bürgermeisterin Carole Hartmann dankten für die hervorragende Zusammenarbeit. Abschließend zeigte Präsident Sascha Hipp sich erkenntlich gegenüber den Mitarbeitern und den Komiteemitgliedern und lud zu einem gemütlichen Umtrunk ein.

---

**ECHTERNACH** |   
TOURIST OFFICE

9-10 Parvis de la Basilique  
L-6486 Echternach  
[www.visitechternach.lu](http://www.visitechternach.lu)

**T:** +352 72 02 30  
[touristinfo@visitechternach.lu](mailto:touristinfo@visitechternach.lu)

les visites sont garanties, même si une seule personne s'inscrit à l'office de tourisme d'Echternach pour la visite guidée.

Le président Sascha Hipp s'est ensuite penché sur le nombre de visiteurs au camping officiel Wollefsschlucht et dans les tours médiévales. L'année 2025 s'est déroulée de manière réjouissante dans plusieurs domaines. Les réservations de tentes et d'emplacements pour camping-cars et caravanes ont enregistré une augmentation modérée. Le nombre de nuitées sur les emplacements de camping a également augmenté, tandis que celui des autres emplacements est resté stable par rapport à l'année précédente.

En 2025, environ 10.000 personnes ont passé un total d'environ 28.000 nuits au camping officiel Wollefsschlucht et dans les tours médiévales.

En plus de l'accueil et de la prise en charge des clients, des conseils sur les randonnées et les activités de loisirs, le personnel de la réception s'occupait également de la révision du plan du camping. Pendant ce temps, le complexe de vacances a également été modernisé. La zone sanitaire a été considérablement améliorée grâce à un nouveau conteneur de toilettes, tandis qu'une nouvelle voiture de fonction facilite le travail quotidien. En outre, la protection contre les incendies a été renforcée, les installations de chauffage et sanitaires dans la partie supérieure ont été optimisées et sept nouvelles stations de barbecue ont créé une qualité de séjour supplémentaire. Le bistrot beim Wëllefchen très apprécié a été redécoré par une peinture de façade et de nouvelles portes. Dans ce lieu de rencontre populaire, on a organisé entre autres une soirée portugaise avec les Minhotos d'Echternach, un concert avec la Uesweller Musik et un rallye de la Conférence du jeune barreau avec environ 150 participants.

Le programme d'animation offert en juillet et août par des étudiants mandatés par la ORT Müllerthal a rencontré un grand succès. 165 enfants et adultes ont participé aux différents jeux et activités.

Les cotisations des membres pour 2026 ont été ajustées. Selon les nouveaux statuts, il existe désormais deux catégories de membres : membre effectif et membre adhérent. Marianne Origer de l'Office du tourisme de la région de Müllerthal - Petite Suisse luxembourgeoise et la maire Carole Hartmann ont remercié pour cette excellente collaboration.

En conclusion, le président Sascha Hipp s'est montré reconnaissant envers les employés et les membres du comité et a invité à un verre d'amitié.

---



# ECHTERNACH DISCOVER 2026

## GEFÜHRTE TOUREN FÜR EINZELPERSONEN

Das Echternach Tourist Office bietet im Rahmen des Echternach DISCOVER Programms geführte Stadtbesichtigungen und Wanderungen für Einzelpersonen an. Die Führungen werden in deutscher und luxemburgischer Sprache angeboten. An ausgewählten Terminen finden auch französischsprachige Touren statt. Weitere Informationen erhalten Sie im Echternach Tourist Office.



### INFORMATION & INSCRIPTION:

9-10 parvis de la Basilique | L-6486 Echternach | Tel.: +352 72 02 30 | [touristinfo@visitechternach.lu](mailto:touristinfo@visitechternach.lu) | [www.visitechternach.lu](http://www.visitechternach.lu)

|    |        |                                 |       |      |     |
|----|--------|---------------------------------|-------|------|-----|
| SO | 29.03. | LU/DE Wolefsschlucht Wanderung  | 14h00 | 3 h  | 10€ |
| SA | 04.04. | LU/DE Echternach Klassisch      | 14h00 | 1h   | 5€  |
| SA | 18.04. | LU/DE Sauergeschichten          | 14h00 | 2h   | 10€ |
| SO | 26.04. | LU/DE Wolefsschlucht Wanderung  | 14h00 | 3h   | 10€ |
| FR | 01.05. | LU/DE Laetas Reise ins alte Rom | 14h00 | 2h   | 10€ |
| SA | 02.05. | LU/DE City Promenade            | 14h00 | 1,5h | 5€  |
| FR | 08.05. | LU/DE Echternach Klassisch      | 14h00 | 1h   | 5€  |
| DO | 14.05. | LU/DE Wolefsschlucht Wanderung  | 14h00 | 3h   | 10€ |
| DO | 21.05. | LU/DE Sauergeschichten          | 14h00 | 2h   | 10€ |
| MO | 25.05. | DE/FR Springprozession          | 14h00 | 1,5h | 5€  |
| MI | 10.06. | LU/DE Les Ballades du Carillon  | 10h00 | 1h   | 5€  |
| SO | 14.06. | LU/DE Sauergeschichten          | 14h00 | 2h   | 10€ |
| DI | 23.06. | LU/DE Laetas Reise ins alte Rom | 14h00 | 2h   | 10€ |
| FR | 26.06. | LU/DE Wolefsschlucht Wanderung  | 14h00 | 3h   | 10€ |
| SO | 28.06. | LU/DE Echternach Klassisch      | 14h00 | 1h   | 5€  |



# MONEY MULING

## ATTENTION À L'ARGENT FACILE !

LE « MONEY MULING » C'EST DU  
BLANCHIMENT D'ARGENT ET EST INTERDIT.

Les criminels transfèrent de l'argent généré de manière illégale à ce que l'on appelle des « Money Mules ».



Les « Money Mules » transfèrent cet argent sur un **compte tiers** ou le remettent en espèces à une autre personne.

En contrepartie, le « Money Mule », qui met son compte à disposition pour la transaction, touche une sorte de **commission**.



Les « Money Mules » sont souvent des **jeunes** recrutés via les **médias sociaux** ou les **services de messagerie**, ou bien par de vagues connaissances, et ne sont pas conscients que cette pratique est **illégale**.

### ATTENTION !

Les « Money Mules » s'exposent à des sanctions pénales et à de lourdes peines, notamment une **peine d'emprisonnement** d'un à cinq ans et/ou une **amende** de 1250 à 1250 000 euros.



## CONSEILS

- Méfiez-vous des personnes qui vous proposent de l'**argent rapide** et **facile** ;
- Ne mettez **jamais** votre **compte**, ni votre **carte bancaire**, à **disposition** d'autres personnes ;
- Ne communiquez pas vos **coordonnées bancaires** à des inconnus ;
- N'acceptez jamais d'argent **dont vous ne connaissez pas l'origine** ;
- Ne transférez jamais d'argent **sur un compte inconnu** à la demande d'une autre personne.

Si vous pensez avoir été utilisé comme « Money Mule »,

**arrêtez immédiatement** tout type de **transaction** et **contactez le commissariat de votre choix**.

ZESUMME FIR IECH

POLICE.LU



POLICE  
LÉTZEBUERG





VERÄINER & ORGANISATIONEN

## OFFICE SOCIAL

### GEMITTLECHEN OWEND A MERCI

Zu Éiere vum laangjäregen Engagement vun zwee Memberen, déi hire Mandat am Joer 2025 ofgeschloss hunn, huet de Verwaltungsrot vum Office Social sech de 25. Mäerz 2026 am Hotel-Restaurant Le Petit Poète zu lechternach getraff. Häerzlech merci gesot gouf un:

- D'Madame Malou Hartmann-Bemtgen, Member vum Verwaltungsrot vun 2012 bis 2025, dovun déi lescht dräi Joer als Presidentin;
- D'Madame Francine Schiltz-Schaminé, Member vun 2011 bis 2025.

D'Madame Nadine Kohnen-Weydert, aktuell Presidentin vum Verwaltungsrot, souwéi de Chargé de direction, den Här Frank Zeimetz, hunn den Asaz, d'Bestännegkeet an déi wäertvoll Bedeelegung vun dësen zwee ausscheedende Memberen ervirgehewen. D'Membere vum Verwaltungsrot hunn och e grouse Merci un den Här Vitor Pinto, Proprietär-Gérant vum Petit Poète, ausgeschwat fir säin häerzlechen Empfang a seng Generositéit.

Hien huet grouss Solidaritéit gewisen, andeems hien op en Opruff vum Office Social positiv reagéiert huet. Während de Wanterméint huet hien e puer Persounen, déi hir Wunneng verluer haten a sech an enger schwiereger Situatioun befonnt hunn, eng temporär Ënnerkonft ugebueden. Duerch seng Ënnerstëtzung konnten dës Leit déi néideg Zäit kréien, fir Schrëtter anzeleeden an nohalteg Wunnuléisungen ze fannen.

Dësen Owend stoung ganz am Zeeche vun Unerkennung, Respekt an de Wäerter vun der Solidaritéit, déi den Alldag vum Office Social prägen.

### SOIRÉE CONVIVIALE ET REMERCIEMENTS

A l'honneur de l'engagement de longue date de deux membres ayant achevé leur mandat en 2025, le Conseil d'administration de l'Office Social s'est réuni dans une ambiance chaleureuse autour d'un repas convivial à l'hôtel-restaurant Le Petit Poète à Echternach le 25 mars 2026. Ont ainsi été chaleureusement remerciées:

- Madame Malou Hartmann-Bemtgen, membre du Conseil d'administration de 2012 à 2025, dont les trois dernières années en tant que présidente;
- Madame Francine Schiltz-Schaminé, membre de 2011 à 2025.

Madame Nadine Kohnen-Weydert, présidente actuelle du Conseil d'administration ainsi que le chargé de direction, Monsieur Frank Zeimetz, ont tenu à saluer l'investissement exemplaire, la constance et l'implication précieuse de ces deux membres sortants au service de l'Office Social. Les membres du Conseil ont également exprimé leur sincère reconnaissance à Monsieur Vitor Pinto, propriétaire-gérant du Petit Poète, pour son accueil et sa générosité.

Ce dernier a en effet fait preuve d'une grande solidarité en répondant favorablement à un appel de l'Office Social. Durant les mois d'hiver, il a permis l'hébergement temporaire de plusieurs personnes ayant perdu leur logement et se trouvant en situation de grande détresse. Grâce à ce soutien précieux, ces personnes ont pu bénéficier du temps nécessaire pour engager des démarches et trouver des solutions de logement plus stables et durables.

Cette soirée a été marquée par la reconnaissance, le respect et les valeurs de solidarité qui animent l'action quotidienne de l'Office Social.

  
**OFFICE SOCIAL**  
ECHTERNACH & ROSPORT-MOMPACH





VERÄINER & ORGANISATIONEN

# EECHTERNOACHER KANNERSTUFF



## FOYER DU JOUR







## MAISON RELAIS





# LES ÉCRANS EN FAMILLE

## GÉRER, ÉDUCER ET ACCOMPAGNER

Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.

### À PARTIR DE 15 ANS FAVORISER L'AUTONOMIE DE L'ADOLESCENT



Encadrer ses premiers pas sur les réseaux sociaux : rappeler les 6 bonnes pratiques



Rester vigilant, mais respecter sa vie privée



Se renseigner sur ses activités en ligne



Le sensibiliser aux arnaques en ligne



Stimuler son esprit critique

### 12-15 ANS LAISSER L'ADOLESCENT ASSUMER PLUS DE RESPONSABILITÉS



Le sensibiliser aux risques auxquels il peut être confronté sur Internet



L'autoriser à avoir son premier smartphone



Éteindre le Wi-Fi la nuit et éviter les écrans 1h avant le coucher



Éviter les réseaux sociaux



Discuter des applications et des tendances

### 9-12 ANS PRÉPARER SON ENFANT À L'USAGE D'INTERNET



Encadrer l'utilisation des écrans dans les espaces communs



Ne pas mettre de smartphone à sa disposition



Introduire les 6 bonnes pratiques numériques



Éteindre le Wi-Fi la nuit et éviter les écrans 1h avant le coucher



Éviter les réseaux sociaux

### 6-9 ANS ENCADRER L'USAGE DES OUTILS NUMÉRIQUES



Autoriser les jeux vidéo en famille ou entre amis dans les espaces communs



Ne pas mettre d'appareil personnel à sa disposition



Configurer l'accès aux contenus et limiter la durée d'utilisation des appareils



Éviter le journal télévisé pour adultes



Adapter les limites et fixer des règles pour toute la famille

### 3-6 ANS CHOISIR UN CONTENU ADAPTÉ À L'ÂGE ET ACCOMPAGNER L'ENFANT



Ne pas mettre d'appareil personnel à sa disposition (console, tablette, smartphone)



Superviser l'utilisation des écrans et la limiter aux espaces communs



Limiter l'accès à des contenus non interactifs



Fixer des limites claires (p. ex. un épisode, ± 30 min)



Le prévenir 5 min avant d'éteindre l'écran

### AVANT 3 ANS PRIVILÉGIER LES ACTIVITÉS SENSORIELLES ET LES INTERACTIONS



Éviter de l'exposer aux écrans



Privilégier les jouets traditionnels



Ne pas allumer la télévision en arrière-plan



Mettre les smartphones de côté lors des interactions



Rester près de lui pendant les appels vidéo (limiter la durée)

### POUR TOUS LES ÂGES

- Réserver des moments pour les activités en famille et en plein air
- Discuter des contenus que l'enfant a visionnés
- Rester à l'écoute et être disponible
- Se reporter aux recommandations d'âge pour les jeux vidéo et les films
- Adapter les limites en fonction des besoins

### LES 6 BONNES PRATIQUES NUMÉRIQUES

- Je protège mes informations personnelles.
- Je ne rencontre pas dans la vraie vie une personne que je connais uniquement d'Internet.
- Je réfléchis avant d'accepter quelque chose en ligne.
- Je ne crois pas tout sur Internet.
- Si un contenu en ligne me met mal à l'aise, j'en parle à un adulte.
- J'adopte un comportement respectueux et courtois à l'égard des autres personnes.

**BEE SECURE**

Cofinancé par  
l'Union européenne

/sécher  
digital/

# LES ÉCRANS EN FAMILLE

## GÉRER, ÉDUIQUER ET ACCOMPAGNER

Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.

Pour plus d'informations, consultez

**BEE-SECURE.LU**

Afin d'alléger la lecture de la présente affiche, la forme masculine a été employée comme genre neutre pour désigner toute la population.



Éditeur: Service national de la jeunesse (SNJ)  
Service national de la jeunesse - B.P. 707 L-2017 Luxembourg  
[www.snj.lu](http://www.snj.lu) | [www.bee-secure.lu](http://www.bee-secure.lu)



© 2026 Service national de la jeunesse (SNJ) - Initiative BEE SECURE  
Consulter la licence Creative Commons de cette publication:  
[www.creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.fr](https://www.creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.fr)

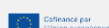
Initié par:



Opéré par:



Cofinancé par:



© Conception graphique: Alternatives Communication



La ligne d'assistance BEE SECURE Helpline est un service de consultation confidentielle. Toute personne peut contacter ce service pour des questions et des conseils pratiques concernant la sécurité sur Internet et l'éducation aux médias numériques. Le service est disponible par téléphone ou par écrit.



La BEE SECURE Stopline est une plateforme en ligne qui permet de signaler de manière anonyme trois catégories de contenus:

- le contenu d'abus sexuels sur mineurs (CSAM),
- la discrimination, le racisme, le révisionnisme ou le discours de haine,
- le terrorisme.

Les contenus signalés et potentiellement illégaux sont transmis à la police nationale ou à d'autres autorités compétentes.

## AUTRES GUIDES UTILES

- |                                        |                                                                                            |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| • Risques sur Internet                 | <a href="http://bee-secure.lu/risques-sur-internet">bee-secure.lu/risques-sur-internet</a> |
| • Nu(e) sur le net ?                   | <a href="http://bee-secure.lu/sexting-guide">bee-secure.lu/sexting-guide</a>               |
| • Tu es victime de cyber-harcèlement ? | <a href="http://bee-secure.lu/harcèlement-guide">bee-secure.lu/harcèlement-guide</a>       |





# EltereSchoul Dobaussen à l'aire de jeux



Chers parents,  
Élever des enfants est un grand défi.  
La plupart du temps, tout va bien, mais parfois tout n'est pas si évident et on aurait besoin d'une écoute.

Eltereschoul/École des Parents veut offrir cette écoute et vous donne rendez-vous sur l'aire de jeux.

Rendez-vous sur certaines aires de jeux des localités suivantes:

Echternach, Grevenmacher, Junglinster, Remich, ...

Dates et horaire:  
scannez le code QR



Ces activités sont soumises aux conditions météo.



COMMERCE

## BRADERIE ZU IECHTERNACH

### ERFOLGREICHE FRÜHLINGSBRADERIE IN ECHTERNACH

Der Echternacher Geschäftsverband (Union Commerciale et Artisanale, asbl - UCA) organisierte am 25. und 26. April 2026 seine Frühlingsbraderie, die auf großen Anklang stieß.

Bei strahlendem Sonnenschein am gesamten Wochenende strömten rund 7.000 Besucher nach Echternach, um die lebendige Atmosphäre in den Geschäftsstraßen zu genießen. Einen wesentlichen Beitrag zum Erfolg leisteten neben den lokalen Geschäftsleuten mit ihren ansprechenden Ständen und Preisaktionen, 30 weitere Aussteller mit interessanten Artikeln rund um Haus, Garten und Mode.

Auch die Terrassen und Restaurants trugen maßgeblich zur sommerlichen und lebhaften Atmosphäre bei und machten diese Ausgabe zu einem rundum gelungenen Ereignis.

Die UCA hat durch Musik und Animation für gute Stimmung und Einkaufslaune in den Straßen und auf dem Marktplatz gesorgt.

Die UCA freut sich, Sie bereits jetzt zur **Sommerbraderie am 22. und 23. August 2026** einzuladen, an der erneut zahlreiche sowie neue Aussteller teilnehmen werden.

### SUCCÈS DE LA BRADERIE DE PRINTEMPS À ECHTERNACH

L'Union Commerciale et Artisanale d'Echternach (UCA) a organisé sa braderie de printemps les 25 et 26 avril 2026, qui a rencontré un grand succès.

Sous un soleil radieux tout au long du week-end, environ 7 000 visiteurs se sont rendus à Echternach pour profiter de l'ambiance animée dans les rues commerçantes. Outre les commerçants locaux, qui ont contribué de manière significative au succès avec leurs stands attrayants et leurs offres promotionnelles, 30 exposants supplémentaires ont proposé une large gamme d'articles intéressants autour de la maison, du jardin et de la mode.

Les terrasses et restaurants ont également largement participé à créer une atmosphère estivale et dynamique, faisant de cette édition un événement pleinement réussi.

L'UCA a assuré une ambiance conviviale et propice au shopping grâce à de la musique et des animations dans les rues et sur la place du marché.

L'UCA se réjouit d'ores et déjà de vous inviter à la **braderie d'été, qui aura lieu les 22 et 23 août 2026**, et à laquelle participeront de nombreux exposants, dont de nouveaux venus.



# Wat leeft? am Kanal

SERVICE UM BIERGER

## WAT LEEFT? AM KANAL



### CAMPAGNE « OFWAASSER – WAT LEEFT? »

#### Verstoen, fir besser ze schützen

De Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité lanciert zesumme mat ALUSEAU an der Administration de la gestion de l'eau eng national Informatiouns- a Sensibiliséierungscampagne iwwert d'Ofwaasser.

Dës Initiativ soll dem Public op eng einfach a verständlech Aart weisen, wat mat eisem Ofwaasser geschitt, nodeems et am Offloss „verschwënnt“, a firwat dat fir Ëmwelt a Waasserressourcen wichteg ass.

Zënter dem 2. Mäerz 2026 gëtt et dofir eng eegestänneg Informatiounsplattform ofwaasser.lu an eng Rei pedagogesch a kommunikativ Materialien, déi am ganze Land verdeelt ginn.

#### Firwat ass Ofwaasser e Sujet, deem eis all betrëfft?

All Dag gëtt Ofwaasser aus Stéit, Aktivitéiten an ëffentlechen Infrastrukture gesammelt, transportéiert a gereinigt, ier et zeréck an d'Natur geleet gëtt.

Och wann d'Infrastruktur am Allgemenge performant ass, hänkt hire gudden Fonctionnement staark dovun of, wéi mir se am Alldag benotzen.

Eng falsch Entsorgung iwwer Toiletten oder Spüll ka Verstopfungen, technesch Stéierungen, Iwwerlaaschtung vun den Anlagen a méi Verschmutzung vun de Gewässer verursaachen.

### CAMPAGNE « EAUX USÉES – WAT LEEFT? »

#### Comprendre pour mieux protéger l'eau

Le ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, en collaboration avec ALUSEAU et l'Administration de la gestion de l'eau, lance une campagne nationale d'information et de sensibilisation dédiée aux eaux usées.

L'objectif est d'expliquer de manière accessible ce qui se passe après que l'eau « disparaît » dans l'évacuation, et pourquoi la bonne gestion des eaux usées est essentielle pour l'environnement et les ressources en eau.

Depuis le 2 mars 2026, un site dédié ([ofwaasser.lu](https://ofwaasser.lu)) ainsi que des supports d'information et de communication sont diffusés à travers le pays.

#### Pourquoi en parler ?

Chaque jour, les eaux usées provenant des ménages, des activités économiques et des infrastructures publiques sont collectées, transportées et traitées avant d'être restituées au milieu naturel.

Même si les infrastructures sont performantes, leur bon fonctionnement dépend aussi du comportement de chacun.

Une mauvaise utilisation du réseau (toilettes/évier comme « poubelle ») peut entraîner des obstructions, des dysfonctionnements, une surcharge des installations et une pollution accrue des milieux aquatiques.



### Wat weist d'Campagne konkret?

D'Campagne mécht e Prozess siichtbar, deen am Alldag meeschtens onsichtbar bleift: de Wee vum Ofwaasser duerch d'Kanalisation, Pompelstationen a Kläranlage bis zréck an d'Gewässer.

Si erklärt, wéi d'Netzer an d'Kläranlage funktionéieren, a wéi eis Gewunnechten d'Qualitéit vun de Flëss an indirekt och d'Waasserressourcen beaflossen.

D'Campagne leeft iwwer dräi Joer a mécht och d'Aarbecht vun den Equippen um Terrain besser bekannt.

### Déi wichtegst Message:

#### Net alles gehéiert an den Offloss

Wat mir an d'Waasser geheie verschwénnt net: Saachen, déi am Offloss landen, kënnen duerch d'Netz wandern, an d'Kläranlag erreechen oder an d'Ëmwelt geroden.

D'Campagne nennt ë. a. Objeten a Stoffer, déi vill ze dacks am Offloss/Toilette landen an do Problemer maachen: Chemikalien, Speiseueleg a fetter, ficht Dicher (och déi als „biologesch ofbaubar“ gekennzeichnet sinn), Tamponen, Wattestäbchen, Kondomer, Hygiènesartikelen, Faarwen a Lacken.

Besonnenesch ficht Dicher kënnen d'Leitunge verstoppen an och Pompelen an de Pompelstationen blockéieren, wat Reparaturen a Betribsënnerbriechunge mat sech brénge kann.

Kläranlage leeschte vill, mee si hu Limitten: bestëmmte Stoffer wéi Medikamentereschter, Chemikalien, Mikroplastik oder Fetter loossen sech net ëmmer komplett ewechhuelen.

### Wéi kann ech am Alldag hëllefen? (Einfach a konkret)

Den Hauptprinzip vun der Campagne ass: nëmmen dat an den Offloss, wat dohinner gehéiert, an am Zweifel léiwer ewechgehäit amplaz erofgespullt.

Esou kleng, konsequent Gesten droen dozou bäi, d'Infrastruktur ze schützen an d'Gewässerbe- laaschtung ze reduzéieren.

### Ce que la campagne met en lumière

La campagne rend visible un parcours souvent méconnu : le passage des eaux usées dans les canalisations, via des stations de pompage et jusqu'aux stations d'épuration, avant le retour au cours d'eau.

Elle explique le fonctionnement des réseaux d'assainissement et des stations d'épuration, ainsi que l'impact de nos gestes quotidiens sur la qualité des cours d'eau et des ressources en eau.

La campagne est prévue sur trois ans et valorise aussi le travail des équipes sur le terrain.

### Message central : tout ne doit pas être évacué par les canalisations

Ce que l'on jette dans l'eau ne « disparaît » pas : cela poursuit son chemin dans le réseau, arrive aux stations d'épuration, peut s'échapper vers les rivières et continuer à circuler dans l'environnement.

Le site de la campagne cite des exemples fréquents d'objets/ substances qui posent problème lorsqu'ils sont évacués par l'évier ou les toilettes : produits chimiques, huiles et graisses alimentaires, lingettes (y compris celles présentées comme „bio-dégradables“), tampons, coton-tiges, préservatifs, articles d'hygiène, peintures et vernis.



Les lingettes, notamment, peuvent s'emmêler dans les pompes des stations de pompage et provoquer des réparations importantes ainsi que des perturbations de fonctionnement.

Les stations d'épuration sont indispensables, mais leurs possibilités ne sont pas illimitées : certaines substances (p. ex. médicaments, produits chimiques, microplastiques ou graisses) ne peuvent pas toujours être éliminées entièrement.

### Les bons réflexes au quotidien

L'idée-clé de la campagne est simple : n'évacuer que ce qui doit l'être – et éviter de transformer l'évier ou la toilette en solution d'élimination.

Des gestes responsables contribuent à protéger les infrastructures publiques et à réduire la pression sur les milieux aquatiques.

Méi Informatiounen: /  
Plus d'informations :



Do fannt Dir ë. a. verständlech Erklärungen, e Quiz a pedagogesch (ronderëm d'„Clea“) fir de Wee vum Ofwaasser besser ze verstoen.

Vous y trouverez des explications accessibles, un quiz et des contenus pédagogiques (notamment autour de « Clea ») pour mieux comprendre le parcours des eaux usées.







# Covoiturage op der Trottinett?



# Natierlech net!





**NUIT 2026  
DU SPORT**

17. EDITION

**MAACH  
MAT A  
PROBÉIER  
AUS!**

**06/06  
2026**

**GRATIS  
ENTRÉE**

**NUITDUSPORT.LU**





MANIFESTATIONEN

## NUIT DU SPORT 2026

06/06/2026

**Auberge de Jeunesse & Centre Récréatif  
Lac d'Echternach**

Die „Nuit du Sport“ richtet sich an alle Sportinteressenten und Sportbegeisterte, egal ob Erwachsene oder Kinder. Weder Alter noch Herkunft spielen bei diesem Event eine Rolle. Alleinige Voraussetzungen sind die Freude an der Bewegung und die Lust neue Sportarten entdecken zu wollen, ganz gleich dem sportlichen Niveau des Interessenten.

Das Programm finden Sie unter **[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu)**

Ohne Anmeldung, einfach vorbeikommen und Spaß haben!

*L'idée de la Nuit du Sport est de donner l'opportunité aux jeunes et moins jeunes de découvrir de nouvelles disciplines sportives et de donner plaisir à l'activité physique et sportive ainsi qu'à un mode de vie sain. C'est au-delà aussi une plateforme de visibilité et de promotion pour les associations impliquées et l'occasion de recruter de nouveaux membres.*

Vous trouverez le programme sur **[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu)**

Sans inscription, il suffit de venir et de s'amuser !





POWERED BY VB EAGLES

# KING + QUEEN

OF THE LAKE

14.06.2026

2X2

@ LAKE ECHTERNACH

50EUR/TEAM

EARLY BOOKERS (-25 MAY) GET E 20 EUR VOUCHER

AIRIMMO

4D

Echternach am See

Raiffeisen

Jutta Reusch

GARAGE KRUFFT

ECHTERNACH

VBECHTERNACH PRESENTS

# AIRIMMO BEACH-VOLLEY CUP

@ LAKE ECHTERNACH

## 4X4 - MIXTE

- 12 JUNE

CORPORATE BEACH

- 120EUR/TEAM

- 13 JUNE

AIR IMMO BEACH CUP

- 80EUR/TEAM EARLY BOOKERS

(-24 MAY) GET E 20 EUR VOUCHER

AIRIMMO

4D

Echternach am See

Raiffeisen

Jutta Reusch

GARAGE KRUFFT

ECHTERNACH

VBECHTERNACH PRESENTS

# AIRIMMO BEACH-VOLLEY CUP

@ LAKE ECHTERNACH

## 4X4 - MIXTE

- 17 JULY

SCHOOLS OUT 4 BEACH

- 40EUR/TEAM

- BEACH PARTY

- 18 JULY

AIR IMMO BEACH CUP

- 80EUR/TEAM EARLY BOOKERS

(-30 JUNE) GET E 20 EUR VOUCHER

AIRIMMO

4D

Echternach am See

Raiffeisen

Jutta Reusch

GARAGE KRUFFT

ECHTERNACH

**\* Quaichleker Bichereck.**

3. JUNI 2026

# BOOKS AND BITES



## WAT ASS DAT?

All 2 Méint organiséiert de Quaichléker Bichereck de "books and bites", en Afterwork Event wou Dir d'Méiglechkeet hutt, Aer literaresch Entdeckung mat Interesséierten ze deelen. All Genre a Sprooch ass wëllkomm!

Mellt Iech un, sief et fir Iech bei engem gudde Maufel vun den Entdeckungen iwwerraschen ze loosser oder fir selwer e Buch ze présentéieren!

UMELDUNGEN AN INFORMATIOUNEN:  
[INFO@QUAICHLEKERBICHERECK.LU](mailto:info@quaichlekerbichereck.lu)  
 ENTREE: 8 EURO



# Mill-Man-Road

14.06 | 2026



60  
km

90  
km

120  
km

60  
km

90  
km

120  
km

Mullerthal  
CYCLING

INFO & REGISTRATION

[www.mullerthalcycling.com](http://www.mullerthalcycling.com)



ELTERENVEREENEGUNG



ECHTERNOACH APEEF



1<sup>st</sup>

# Echter Kidsday

20. Juni • 11–18 Auer

Wou: Millermoaler Schull  
Echternach

Entrée:

**10€**

Kanner ab 3 Joer

Erwuessener gratis

## Aktivitéiten:



Zauberer



Clownen



Sprangschlässer



Facepainting an



Glitzertattoos



Ballon-Modellage



Bastelatelier



Holz an XXL Spiller

Fir lessen an Gedrénks  
as gesuergt



**GARAGE KRUFT**

96, route de Luxembourg | L-6450 Echternach





MANIFESTATIOUNEN

## JUGEND-CUP 2026

Den Daring Club Echternach organiséiert dëst Joer déi 27. Editioun vum traditionellen internationale Jugend-tournoi. 44 Equippen aus de Kategorië Bambinis bis Minimes ginn sech den **20. an 21. Juni** Rendez-vous am Bréil um Jugend-Cup 2026.



**BUFFADINI** ELECTRICITE CHAUFFAGE SANITAIRE

# JUGEND-CUP 2026

**am Bréil zu lechternach**

**Samsdeg 20/06**  
Poussins (U11) - Moies  
Minimes (U13) - Mëttes

**Sonndeg 21/06**  
Pupilles (U9) - Moies  
Bambinis (U7) - Mëttes

**Fir  
lesser an  
Drénken  
ass heschtens  
gesuergt**

**Organisatioun:**  
Daring Club Echternach  
**Kontakt:**  
daringechternach@yahoo.com



# STORIES BY THE LAKE

3 Day Festival organized by Quaichléker Bichereck

Get ready for a festival of storytelling, magic, and soothing moments of mindfulness. Listen, read, write and celebrate performing arts together.

**SAVE THE DATE**

12-14 August 2026

10AM - 10PM



 **Quaichleker  
Bichereck™**

MORE INFORMATION:

[info@quaichlekerbichereck.lu](mailto:info@quaichlekerbichereck.lu)

follow us





MANIFESTATIOUNEN

# STORIES BY THE LAKE

Erleift dräi Deeg vun Inspiratioun voller Geschichten, Kreativitéit an Austausch an der eenzegaarteger Atmosphär direkt beim Iechternacher Séi, wann et vum **12.8. – 14.8.2026** heescht « **STORIES BY THE LAKE** ».

Dir fannt eis ënnert dem Zelt riets niewent der Jugendherberg !

Déi 3 Deeg bitt de Quaichléker Bichereck Aktivitéite fir jidderere ronderëm folgend Themen un:

- Zesumme Liesen
- Kreatiivt Schreiwen ausprobéieren
- Selwer Theater spillen oder kucken
- Geschichten erfannen, lauschten an erzielen
- Molen a schreiwen
- Yoga

**Daagsiwwer kënnt Dir aktiv un eise Workshops deelhuelen!** Mellt Iech un am Bichereck op der Maartplaz zu Echternach (15, place du Marché) oder schreift eis eng Mail un **info@quaichlékerbichereck.lu**

Wann Dir et léiwer méi roueg ugitt, kënnt Dir owes an enger gemittlecher an entspaanter Ambiance eng Live-Performance erliewen. (ouni Umeldung)

Fir weider Informatiounen kommt bis laanscht bei eis am Bichereck op der Maartplaz, oder schreift eis eng Mail un **info@quaichlékerbichereck.lu** oder suivéiert eis op eise Social Media « bichereck »

*Vivez trois journées inspirantes, riches en histoires, créativité et rencontres, dans une atmosphère unique au bord du lac d'Echternach, **du 12.08 au 14.08.2026**, à l'occasion de « **STORIES BY THE LAKE** ».*

*Retrouvez-nous sous le chapiteau à droite de l'auberge de jeunesse !*

*Pendant ces trois jours, le Quaichléker Bichereck propose des activités pour tous autour des thèmes suivants :*

- Lire ensemble
- S'initier à l'écriture créative
- Jouer au théâtre ou assister à des représentations
- Inventer, écouter et raconter des histoires
- Dessiner et écrire
- Yoga

**En journée, vous pouvez participer activement à nos ateliers !**

*Inscrivez-vous au Bichereck sur la place du marché à Echternach (15, place du Marché) ou en nous envoyant un e-mail à **info@quaichlékerbichereck.lu**.*

*Si vous préférez passer un moment de détente vous pourrez profiter, le soir, de performances dans une ambiance conviviale ! (sans inscription)*

*Pour plus d'informations, rendez-nous visite au « Bichereck », 15, place du Marché, écrivez-nous à **info@quaichlékerbichereck.lu** ou suivez-nous sur les réseaux sociaux @bichereck et laissez-nous vous inspirer !*





MANIFESTATIONEN

## SONNDES- MOART

### SONNTAGSMARKT IN ECHTERNACH: GELUNGENER AUFTAKT MIT REGIONALER VIELFALT

Am 3. Mai fand der erste Sonntagsmarkt im historischen Zentrum von Echternach statt – mit zahlreichen Ständen, Produkten und Animationen für Groß und Klein. Der Markt lockte viele Besucher an und bot ein abwechslungsreiches Erlebnis für die ganze Familie.

Auch im Juni und Juli lädt die Stadt wieder an jedem ersten Sonntag im Monat zum Bummeln, Entdecken und Genießen ein. Die Geschäfte öffnen zusätzlich ab 14 Uhr.

#### Nächste Termine:

**Sonntag, 7. Juni**

**Sonntag, 5. Juli**

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

### MARCHÉ DOMINICAL À ECHTERNACH : UN DÉBUT RÉUSSI AVEC UNE DIVERSITÉ RÉGIONALE

Le 3 mai, le premier marché dominical a eu lieu dans le centre historique d'Echternach - avec de nombreux stands, des produits et des animations pour petits et grands. Le marché a attiré de nombreux visiteurs et a offert une expérience variée pour toute la famille.

En juin et juillet, la ville invite à nouveau chaque premier dimanche du mois à flâner, à découvrir et à profiter. Les magasins ouvrent en outre à partir de 14 heures.

#### Les prochaines dates :

**Dimanche 7 juin**

**Dimanche 5 juillet**

Nous nous réjouissons de votre visite !



MANIFESTATIOUNEN

## ÉCOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE

**Jeudi 18 juin 2026 | 20h00**  
**TRIFOLION ECHTERNACH**  
**SOIRÉE FOLKLORE AFRO-CUBAINE:**

Avec les élèves et enseignants des départements de musique latine de l'École Régionale de Musique d'Echternach et du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

Entrée gratuite



**Jeudi 25 juin 2026 | 18h30**  
**TRIFOLION ECHTERNACH**  
**ÉCLATS DE VOIX -**  
**GALA DU DÉPARTEMENT DE CHANT**

Avec les classes de formation chorale de Nicole Thomé, les classes de chant classique d'Ursula Thies et d'Evelyn Czesla et la classe de chant Rock/Pop de Stephany Ortega

Entrée 12 € / gratuits < 13 ans  
ticket sur place et sur [www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)

**Lundi 06 juillet 2026 | 17h00**  
**TRIFOLION ECHTERNACH**  
**MINI ROCKERS SUR SCÈNE**

Nos plus jeunes élèves du département  
Jazz/Rock/Pop

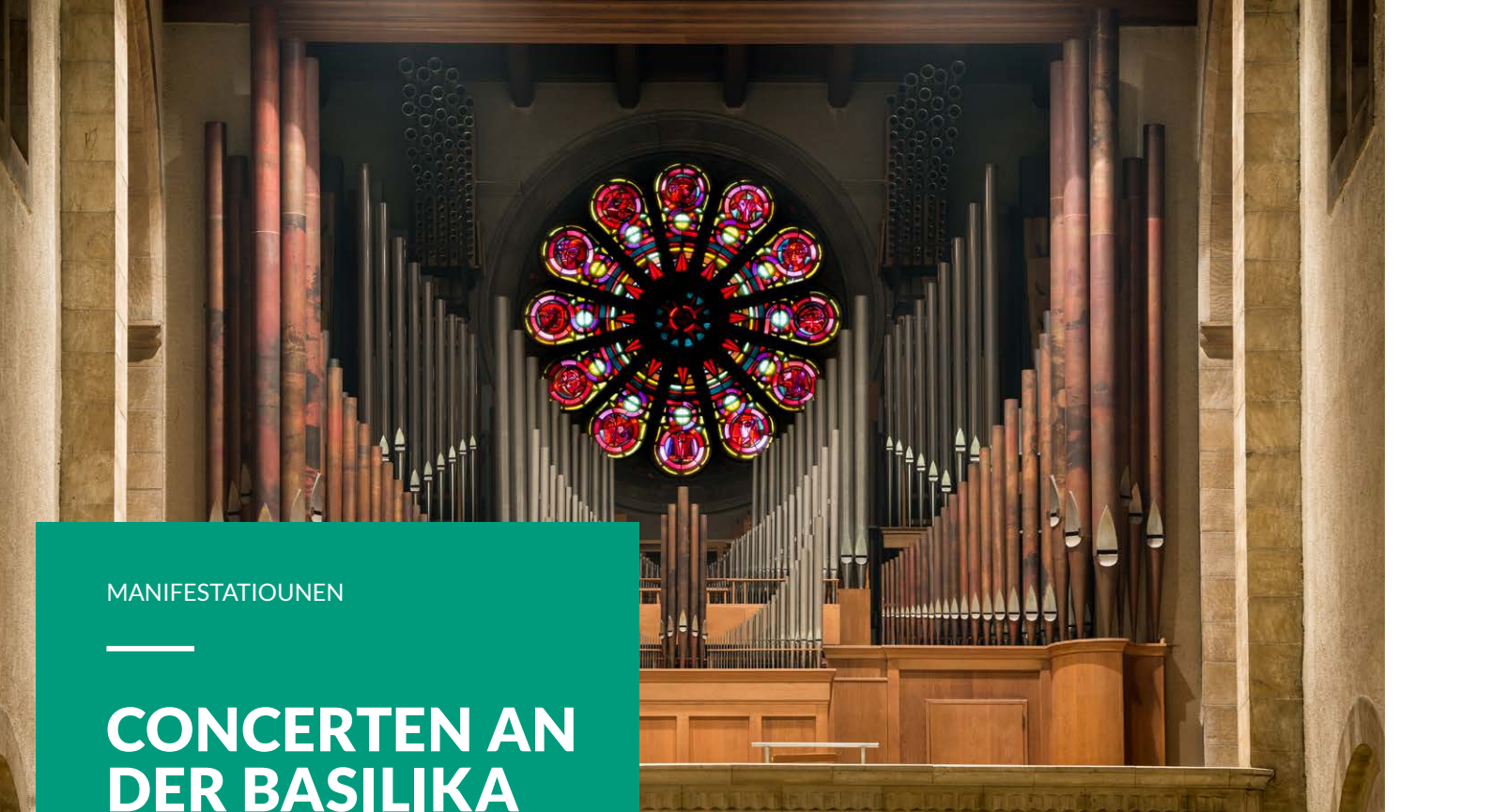
Entrée gratuite

**ECHTERNACH**  
Ecole Régionale de Musique



[www.em-echternach.lu](http://www.em-echternach.lu)





MANIFESTATIOUNEN

## CONCERTEN AN DER BASILIKA

Am Summer fannen an der Basilika erëm eng ganz Rei ënnerschiddlech Concerte statt. Ugefaange gëtt mat der Rei „Uergel Punkt 12“ bei der vum 5. Juni bis de 4. Juli freides eng musikalesch Mëttegstonn mat Uergelkläng vu wiessele Museker ka genoss ginn. Ab Mëtt Juni sti mat „Les Ballades du Carillon“ Klackespill Concerte mam Anna Kasprzycka um Programm esou wéi am Kader vum „Uergelsummer“ am August Oweconcerte mat verschiddenen Organisten.

*Cet été, la basilique accueille à nouveau de nombreux concerts différents. La première série de concerts « Uergel Punkt 12 » propose, les vendredis du 31 mai au 12 juillet, une pause déjeuner musicale au son de l'orgue interprété par différents musiciens. À partir de la mi-juin, « Les Ballades du Carillon » avec Anna Kasprzycka sont au programme, ainsi que des concerts en soirée avec différents organistes dans le cadre du « Uergelsummer » en août.*

### Freides um 12h UERGEL PUNKT 12

- **05.06.2026** Jos Majerus (Uergel)
- **12.06.2026** Blechbläser-Ensemble  
Musikschule Echternach
- **19.06.2026** Francis Lucas (Uergel)
- **26.06.2026** Ensemble AD LIBITUM
- **03.07.2026** Gesangsklassen Musikschule Echternach
- **10.07.2026** Tamara Rosselet, (Uergel)

Gratis Entrée







**Freides um 20h**  
**ECHTERNOACHER UERGELSUMMER**

- **07.08.2026** Carlo Maria Barile & Jannis Roos (Uergel & Violine)
- **14.08.2026** Jos Majerus (Uergel)
- **21.08.2026** Josef Stil

Entrée: 15€ | 10€ reduzéiert | gratis < 13 Joer



**Mëttwochs um 11h05**  
**LES BALLADES DU CARILLON**

- **10.06.2026**
- **08.07.2026**
- **12.08.2026**

mat der Carillonneurin **Anna Kasprzycka**

Visitten vum Carillon um 10h00  
 Umeldung & Treffpunkt: Echternach Tourist Office

Entrée: 5€







MANIFESTATIONEN

# TRIFOLION ECHTERNACH

## DER KULTURELLE SOMMER IN ECHTERNACH

Der Juni steht im Trifolion Echternach ganz im Zeichen von kultureller Vielfalt und lebendigen Begegnungen. In den kommenden Wochen lädt das Haus zu besonderen Veranstaltungen ein, die Musik, Tanz, Bildung und künstlerischen Austausch miteinander verbinden.

*En juin, le Trifolion Echternach met à l'honneur la diversité culturelle et les rencontres artistiques. Les semaines à venir proposent une programmation variée, placée sous le signe de la création, du partage et de l'engagement artistique.*

**04.06 | 19h**  
**STRUWWELPIPPI**  
**ABSCHLUSSLESUNG**  
Residenz für Kinder-  
und Jugendbuchautor:innen



Im Trifolion Echternach findet derzeit die fünfte Ausgabe der Autorenresidenz Struwwelpippi statt. Die Residenz bietet Autor\*innen Raum und Zeit, um an neuen literarischen Projekten zu arbeiten und kreative Ideen weiterzuentwickeln.

Während ihres Aufenthalts in Echternach beschäftigt sich die eingeladene Autorin intensiv mit ihrem aktuellen Schreibprojekt. Die Residenz versteht sich nicht nur als Rückzugsort für konzentriertes Arbeiten, sondern auch als Möglichkeit zum Austausch und zur Begegnung mit dem kulturellen Umfeld der Region.



**06.06 | 15h**  
**CONNI - DAS MUSICAL!**

Mit „Conni – Das Musical“ bringt das Trifolion Echternach eine bekannte Kinderbuchfigur live auf die Bühne. Das kindgerechte Musical auf deutsch erzählt eine fröhliche Geschichte aus Connis Alltag – mit viel Musik, Bewegung und Humor. Die Aufführung richtet sich besonders an Familien und Kinder und bietet ein unterhaltsames Kultur-erlebnis für Groß und Klein.

13.06 | 20h

### THE GREAT CHEVALIER

Wenn zeitgenössischer Folkloretanz auf künstlerische Radikalität trifft, entsteht mit „The Great Chevalier“ ein außergewöhnliches Bühnenereignis im Trifolion Echternach. Herr Chevalier, neuer künstlerischer Leiter des Ballet National Folklorique du Luxembourg, gehört zu den markantesten Stimmen der aktuellen Folkloretanzszene.

Seine Arbeiten verbinden Tradition mit einer kraftvollen, persönlichen Handschrift und intensiver Bühnenpräsenz. An der Neuausrichtung der Compagnie wirkt auch die luxemburgische Choreografin Simone Mousset mit – Trägerin des Luxemburger Tanzpreises und international tätige Künstlerin, die dem Ensemble neue Sichtbarkeit und künstlerische Dynamik verleiht. und Klein.



© Sven Becker

*Lorsque la danse folklorique contemporaine rencontre une audace artistique affirmée, « The Great Chevalier » devient un événement scénique singulier au Trifolion Echternach. Nouveau directeur artistique du Ballet National Folklorique du Luxembourg, Monsieur Chevalier compte parmi les figures marquantes de la scène folklorique contemporaine actuelle.*

*Son travail associe héritage et écriture chorégraphique personnelle, portée par une présence scénique intense. La réorientation artistique de la compagnie est également accompagnée par la chorégraphe luxembourgeoise Simone Mousset, lauréate du Prix luxembourgeois de la danse et artiste active à l'international, qui apporte un nouvel élan et une visibilité renforcée à l'ensemble.*

25.06 | 18h30

### ÉCLATS DE VOIX

Gala der Gesangsabteilung der Regionalen Musikschule in Echternach

Am 25. Juni 2026 um 18:30 Uhr lädt die Regionale Musikschule der Stadt Echternach zu einem Konzert der Gesangsabteilung ins Trifolion ein.

Chor, klassischer Gesang sowie Rock/PopGesang präsentieren ein vielseitiges Programm und zeigen die ganze Bandbreite der menschlichen Stimme – gestaltet von Schülerinnen und Schülern gemeinsam mit ihren Lehrkräften.

*Le 25 juin 2026 à 18h30, l'École régionale de musique de la Ville d'Echternach invite le public à découvrir la richesse de sa section chant lors d'un concert au Trifolion.*

*Chœur, chant classique et chant rock/pop se partagent la scène dans un programme varié et expressif, mettant en lumière la diversité de la voix et le talent des élèves et de leurs enseignants.*

ECHTERNACH |   
TRIFOLION

#### TRIFOLION Ticket Service:

2, Porte Saint Willibrord  
L-6486 Echternach

T. +352 26 72 39 500  
ticket@ticketing.lu

[www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)







MANIFESTATIONEN

## ECHTERLIVE FESTIVAL 2026

SOMMER, SOUNDS, ECHTERNACH:  
DREI TAGE ECHTERLIVE  
UNTER FREIEM HIMMEL

24. – 26.07

Drei Tage lang wird Echternach wieder zur Festivalstadt: Echterlive bringt vom 24. bis 26. Juli 2026 Sommerfeeling, große Live-Momente und ein vielfältiges Programm in die Stadt. Neben den abendlichen Hauptkonzerten mit internationalen Highlights – u. a. Johannes Oerding und James Morrison – setzt das Festival auch auf starke nationale Stimmen und besondere Begegnungen zwischen Publikum, Musik und Stadtbild.

Charakteristisch für Echterlive ist das Zusammenspiel aus Ticketed Mainstage und einem kostenlosen Rahmenprogramm im Herzen der Stadt, das tagsüber Festivalatmosphäre für Familien, Neugierige und Musikfans schafft.

Ganz neu in diesem Jahr wird Echternach noch stärker selbst zur Bühne: Zusätzlich zum Haupt- und Rahmenprogramm sind Mini-Konzerte sowie Apéro- und Aftershow-Sessions in ausgewählten Cafés geplant – für spontane Entdeckungen, kurze musikalische Pop-ups und lange Sommerabende, die sich durch die ganze Stadt ziehen.

TROIS JOURS D'ÉTÉ ET DE MUSIQUE  
À CIEL OUVERT:  
ECHTERLIVE À ECHTERNACH

24. – 26.07

Pendant trois jours, Echternach vivra à nouveau au rythme d'un grand rendez-vous estival : Echterlive revient du 24 au 26 juillet 2026 avec une ambiance plein air, des émotions fortes et une programmation qui fait vibrer toute la ville. Le soir, les concerts principaux accueillent des temps forts internationaux – notamment Johannes Oerding et James Morrison – tout en laissant une belle place aux artistes et aux surprises du Luxembourg.

Echterlive, c'est aussi ce mélange unique entre les grandes scènes et un programme gratuit au cœur de la ville, pensé pour créer une véritable atmosphère de festival dès l'après-midi, accessible à tous.

Nouveauté 2026 : en plus du programme principal et des animations, des mini-concerts ainsi que des sessions apéro et aftershow sont prévus dans quelques cafés sélectionnés d'Echternach – l'occasion de vivre des instants musicaux plus spontanés, de passer d'un lieu à l'autre et de prolonger les soirées d'été.

ECHTERNACH  
TRIFOLION



TRIFOLION Ticket Service:  
2, Porte Saint Willibrord  
L-6486 Echternach

T. +352 26 72 39 500  
ticket@ticketing.lu  
[www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)



## 24.07 DELUXE NIGHT BY RTL

Ein besonderes Highlight im Programm ist die Deluxe Night. An diesem Abend ist der Eintritt sowohl auf das Festivalgelände als auch zu allen Konzerten kostenlos. Auf der Bühne stehen ausschließlich Künstlerinnen und Künstler aus Luxemburg.

*L'un des temps forts du programme est la Deluxe Night. Ce soir-là, l'entrée est gratuite, aussi bien pour le site du festival que pour l'ensemble des concerts. Sur scène, uniquement des artistes luxembourgeois-es.*



## 25.07 JOHANNES OERDING

Am 25. Juli ist der erfolgreiche Singer-Songwriter live beim Echterlive Festival zu erleben. Mit im Gepäck hat er Songs aus seinem neuen Album „Hotel“, das am 27. März 2026 erschienen ist.

Seit über 20 Jahren begeistert Johannes Oerding mit ehrlicher Musik, charismatischer Bühnenpräsenz und großer Nähe zum Publikum. Alle seine Alben erreichten Goldstatus oder mehr, zuletzt landete „Hotel“ direkt auf Platz 1 der deutschen Charts. Das Open-Air-Konzert in Echternach ist eines von nur wenigen exklusiven Sommerterminen – ein musikalisches Highlight, das man nicht verpassen sollte.

*Johannes Oerding sera en concert à Echternach à l'été 2026 ! Le 25 juillet, l'auteur-compositeur-interprète allemand se produira en plein air dans le cadre du Echterlive Festival, avec les chansons de son nouvel album « Hotel », paru le 27 mars 2026.*

*Depuis plus de 20 ans, Johannes Oerding séduit le public par ses textes sincères, sa voix marquante et sa forte présence scénique. Tous ses albums ont rencontré un grand succès, dont « Hotel », classé numéro 1 des charts allemands. Le concert à Echternach fait partie d'une sélection limitée de dates estivales et promet un moment musical fort à ne pas manquer.*

## 26.07 JAMES MORRISON

Am 26. Juli 2026 steht James Morrison beim Echterlive Festival in Echternach auf der Bühne. Der britische Singer-Songwriter begeisterte bereits mit seinem Nummer-1-Debüt Undiscovered und dem Welthit „You Give Me Something“ sowie mehrfachen Auszeichnungen, darunter der Brit Award.

Mit seinem siebten Album „Fight Another Day“ präsentiert James Morrison neue, emotionale Songs voller Soul und Hoffnung – ergänzt durch die größten Hits aus über 20 Jahren Karriere. Ein Konzertabend mit starker Stimme, Tiefgang und viel Gefühl.

*Le 26 juillet 2026, James Morrison se produira au Echterlive Festival à Echternach. Révélé par son premier album numéro 1 Undiscovered et le succès mondial « You Give Me Something », l'artiste britannique a conquis un large public et remporté plusieurs Brit Awards.*

*Avec son septième album « Fight Another Day », James Morrison revient avec des chansons intenses et pleines d'émotion, mêlées aux plus grands titres de plus de 20 ans de carrière. Une soirée soul et pop à ne pas manquer.*



# MANIFESTATIUNNS- KALEENER

Änderungen unter Vorbehalt

06  
07

11.05-  
07.06

**Struwwelpippi - Kinder- & Jugend-  
buch-Autorenresidenz 2026**  
> Echternach

JUNI

02.06  
19h00

**Biergerversammlung :**  
Neit Mobilitéitskonzept &  
Revitaliséierung vum Stadkär  
vun Iechternach  
> TRIFOLION Echternach

02.06  
19h00

**Café des langues**  
> Hospice civil / Spidol

04.06  
19h00

**Ofschlossliesung vun der  
Struwwelpippi - Kinder- & Jugend-  
buch-Autorenresidenz 2026**  
> TRIFOLION Echternach

05.06  
12h00

**Uergel Punkt 12**  
> Basilika

06.06  
14h00

**Guided Tour : Le jardin romain**  
> Réimervilla

06.06  
15h00

**Conni - Das Musical !**  
> TRIFOLION Echternach

06.06 +  
07.06  
15h00

**Guided Tour : Réimervilla**  
> Réimervilla

06.06  
18h00

**Nuit du Sport**  
> Auberge de jeunesse

07.06  
09h00

**Sonndesmoart**  
> Place du Marché

07.06  
09h30

**Guided Tour : Felsenwanderung**  
> Echternach Tourist Office

08.06  
08h00

**Coupe scolaire**  
> Echternach

10.06  
08h00

**Marché mensuel**  
> Place du Marché



10.06  
11h05

**Klacksespill & Moart -  
Carillon Konzert**  
> Place du Marché

10.06  
10h00

**Guided Tour : Les Balades du Carillon**  
> Echternach Tourist Office

11.06  
10h30

**Bicherbus**  
> Parking "A Kack"

**12.06**

12h00

**Uergel Punkt 12**

> Basilika

**12.06** 17h00

**13.06** 09h00

**14.06** 09h00

**Beach-Volley Cup**

> Centre récréatif

**12.06**

19h00

**Petite Marquise -  
Informatiounsowend INRA**

> TRIFOLION Echternach

**13.06**

14h00

**Visite thématique - Une villa  
romaine au pays des Trévires**

> Réimervilla

**13.06 +**

**14.06**

15h00

**Guided Tour : Réimervilla**

> Réimervilla

**13.06**

20h00

**The Great Chevalier**

> TRIFOLION Echternach



**14.06**

10h00

**Féierung & Yoga**

Mens sana in corpore sano

> Réimervilla

**14.06**

14h00

**Guided Tour : Sauergeschichten**

> Echternach Tourist Office

**18.06**

20h00

**Soirée cubaine** avec les départements de musique latine d'Echternach et du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

> TRIFOLION Echternach

**19.06**

12h00

**Uergel Punkt 12**

> Basilika

**19.06 +**

**20.06**

14h00

**Wenn Bewegung spricht**

> TRIFOLION Echternach

**20.06**

10h00

**Magic Kids Day**

> Schoulhaff - Millermoaler Schull

**20.06 +**

**21.06**

15h00

**Guided Tour : Réimervilla**

> Réimervilla

**21.06**

11h00

**Visite théâtrale**

**Ne m'oubliez pas! (FR)**

> Villa Romaine

**21.06**

09h30

**Guided Tour : Felsenwanderung**

> Echternach Tourist Office

**22.06**

19h15

**Virowend vun Nationalfeierdag**

> Place du Marché

**23.06**

14h00

**Guided Tour :**

**Laetas Reise ins alte Rom**

> Echternach Tourist Office

**25.06**

18h30

**Éclats de Voix**

Gala du département de chant

> TRIFOLION Echternach



**26.06**

12h00

**Uergel Punkt 12**

> Basilika



**26.06**  
14h00

---

**Guided Tour : Woleffsschlucht**  
> Echternach Tourist Office

**27.06 +  
28.06**  
15h00

---

**Guided Tour : Réimervilla**  
> Réimervilla

**27.06** 18h00  
**28.06** 10h00

---

**Portugal en fête**  
> Parking Echo

**28.06**  
14h00

---

**Guided Tour : Echternach Klassisch**  
> Echternach Tourist Office

## JULI

**02.07**  
10h30

---

**Bicherbus**  
> Parking "A Kack"

**02.07**  
19h00

---

**Concert "Singpause"**  
en collaboration avec l'école  
fondamentale d'Echternach  
> TRIFOLION Echternach

**03.07**  
12h00

---

**Uergel Punkt 12**  
> Basilika

**04.07-  
18.07**

---

**Art Expo – Dirk Dubberke**  
> Galerie Dënzelt

**04.07 +  
05.07**  
09h00

---

**40<sup>e</sup> Triathlon International  
d'Echternach**  
> Centre récréatif

**04.07 +  
05.07**  
15h00

---

**Guided Tour : Réimervilla**  
> Réimervilla

**05.07**  
09h00

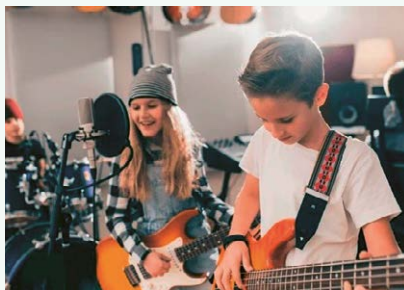
---

**Sonndesmoart**  
> Place du Marché

**06.07**  
17h00

---

**Mini Rockers sur scène**  
> TRIFOLION Echternach



**07.07**  
19h00

---

**Café des langues**  
> Hospice civil / Spidol

**08.07**  
08h00

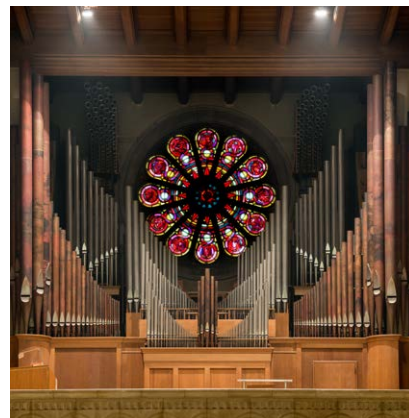
---

**Marché mensuel**  
> Place du Marché

**08.07**  
11h05

---

**Klackespill & Moart –  
Carillon Konzert**  
> Place du Marché



**08.07**  
10h00

---

**Guided Tour : Les Balades du Carillon**  
> Echternach Tourist Office

**09.07**  
14h00

---

**Guided Tour : City Promenade**  
> Echternach Tourist Office

**10.07**  
09h30

---

**Guided Tour : Felsenwanderung**  
> Echternach Tourist Office

**10.07**  
12h00

---

**Uergel Punkt 12**  
> Basilika

**10.07** 18h00  
**11.07** 16h00  
**12.07** 11h00

**EMD Summerfest**  
> Parvis de la Basilique

**11.07**  
11h00

**Theatralesch Féierung**  
**Vergiess mech net! (LU)**  
> Réimervilla

**11.07 +**  
**12.07**  
15h00

**Guided Tour : Réimervilla**  
> Réimervilla

**12.07**  
10h00

**Visite guidée & Yoga**  
Mens sana in corpore sano  
> Villa Romaine



**12.07**  
14h00

**Guided Tour : Wollefsschlucht**  
> Echternach Tourist Office

**16.07**  
14h00

**Guided Tour : Sauergeschichten FR**  
> Echternach Tourist Office

**17.07** 17h00  
**18. + 19.07** 09h00

**Beach-Volley Cup**  
> Centre récréatif

**18.07 +**  
**19.07**  
15h00

**Guided Tour : Réimervilla**  
> Réimervilla

**18.07** 14h00  
**19.07** 10h00

**Summerfest vum CIS Echternach**  
> Place du Marché

**23.07**  
10h30

**Bicherbus**  
> Parking "A Kack"

**24.07**  
18h30

**Echterlive - Deluxe Night:**  
Eva Marija; Krick & Andrea Galleti &  
more to come ...  
> Cour de l'Abbaye

**25.07**  
18h30

**Echterlive - Johannes Oerding**  
> Cour de l'Abbaye



**25.07 +**  
**26.07**  
15h00

**Guided Tour : Réimervilla**  
> Réimervilla

**26.07**  
18h30

**Echterlive - James Morrison**  
> Cour de l'Abbaye



**26.07**  
06h00

**Challenge Henri Dell**  
(Concours International)  
> Nouveau parc municipal

**30.07**  
14h00

**Guided Tour : City Promenade**  
> Echternach Tourist Office

**INFOS**  
echternach.lu/agenda







# VIROWEND VUN NATIONALFEIERDAG

**22.06.2026**  
Méinden



**19h15:** Néierleeë vun enger Gerbe beim « Monument aux Morts »

**19h45:** Usprooch vun der Buergermeeschtesch Carole Hartmann  
Duerno Cortège an d'Basilika

**20h15:** Feierlechen Te Deum

Ueschléissend: Volleksfest op der Moartplaz

Fir lessen a Gedréngs ass beschtens gesuergt!



## IMPRESSUM

---

### Herausgeber / éditeur :

Administration communale de la Ville d'Echternach  
2, Place du Marché  
Adresse Postale : B.P. 22  
L-6401 Echternach  
T. 72 92 22-1

### Redaktion / rédaction :

Collège des bourgmestre et échevins  
Secrétariat communal

### Layout:

creative corner • [www.creativecorner.lu](http://www.creativecorner.lu)

### Druck / impression :

Imprimerie de l'Est • [www.imprimeriedelest.lu](http://www.imprimeriedelest.lu)

---



D'Gemäneblat  
ass och online ze liesen!



---

 PRINTED IN   
 LUXEMBOURG

PacteClimat EUROPEAN  
ENERGY  
AWARD  
Ma commune s'engage pour le climat

---



[www.facebook.com/villedechternach](https://www.facebook.com/villedechternach)  
[twitter.com/VilleEchternach](https://twitter.com/VilleEchternach)  
[www.instagram.com/villedechternach/](https://www.instagram.com/villedechternach/)  
[www.youtube.com/channel/  
UC-JZZ\\_OLzfcy9IWQUqzwnxA](https://www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA)



